



Plan de Involucración Comunitaria

Versión Mexicana

Mayo 2004

La EPA Solicita la Aportación de la Comunidad

La Agencia para la Protección del Medio Ambiente de los Estados Unidos (siglas en inglés EPA) está en el proceso de investigar y **remediar** el sitio AMCO Chemical (sitio), anteriormente conocido como DC Metals, en Oakland, California. Anteriormente AMCO distribuía productos químicos en la instalación de 0.9 acres, la cual está rodeada por una comunidad activa y diversa de West Oakland conocida como South Prescott. Estas actividades en el sitio crearon contaminación que preocupa a los residentes y que amenaza el desarrollo económico local. Para efectuar sus labores efectivamente en el sitio tenemos que comprender, y en cuanto sea posible, responder a las necesidades, inquietudes, y preferencias de los residentes locales.

Este **Plan de Involucración Comunitaria (CIP)**, según sus siglas en inglés) (el plan) es un resumen de la reacción que hemos



Definiciones – Página 1

Con el fin de facilitar la lectura de este CIP, hemos incluido las definiciones de palabras en **letra negrilla** en el texto. Ver Apéndice I —Glosario y Lista de Siglas.

► **Plan de Involucración Comunitaria (CIP):** Como requisito del proceso Superfondo, la ley federal exige que la EPA publique un CIP antes de comenzar la Investigación Correctiva, para determinar la mejor forma de informar e involucrar a la comunidad afectada.

► **Remediar:** El proceso de eliminar o contener materiales contaminados del suelo, agua subterránea y gas de suelo.

Contenido

- La EPA Solicita Aportación de la Comunidad 1
- ¿De Qué se Trata? 2
- South Prescott y el Sitio AMCO Chemical 4
- ¿Qué Función Tiene el CIP? 5
- Lo Que Escuchamos 6
 - ¿Qué Piensa la Comunidad del Desempeño de la EPA? 6
 - Tomar Parte vs. Estar Informado 11
 - Influencia de la Comunidad en el Proceso Decisivo... 17
 - ¿Cómo Afectará Mi Salud el Sitio? 19
 - Impacto del Sitio AMCO Chemical en el Desarrollo de la Comunidad 29
- El Compromiso de la EPA con la Comunidad 32

Apéndices

- Apéndice A: Perfil de la Comunidad
- Apéndice B: El Proceso Superfondo
- Apéndice C: Historial del Sitio
- Apéndice D: Origen del Agua Potable para West Oakland
- Apéndice E: Cloruro de Vinilo y ATSDR
- Apéndice F: El Plan para Emergencias
- Apéndice G: Recursos Comunitarios
- Apéndice H: Lista de Preguntas para las Entrevistas
- Apéndice I: Glosario y Lista de Siglas

recibido sobre nuestras labores en el sitio, y explica la forma en que vamos a involucrar a los miembros de la comunidad en las labores del futuro. Tuvimos reuniones públicas para discutir acerca del sitio en 1998, 2002, y 2003, y deseamos incrementar aún más la participación de la comunidad a lo largo del progreso del proyecto. Tomando en cuenta las inquietudes y la reacción de los residentes,

las organizaciones, y los miembros de la comunidad, hemos desarrollado un plan para involucrar a la comunidad. Este plan también explica como vamos a continuar pidiendo sus sugerencias, para comprender sus inquietudes y prioridades. Lo que la comunidad nos comunique, a fin de cuentas, afectará las actividades de limpieza y del uso potencial del sitio en el futuro.

¿De Qué se Trata?

En 1995 los empleados de Pacific Gas & Electric Company (PG&E), al escarbar una zanja utilitaria de la calle Center, mostraron su preocupación por el posible contacto con productos químicos. Estos trabajos utilitarios se realizaban como preparación para la construcción del Cypress Freeway (I-880). Las investigaciones hechas en 1996 por parte de PG&E y el Departamento de Transportación de California documentaron la presencia de **solventes clorados** y otros contaminantes como **cloruro de vinilo** por la calle Tercera, al sur del sitio. Investigaciones posteriores confirmaron

la presencia de solventes clorados y otros contaminantes, entre ellos cloruro de vinilo, en el suelo, en el **gas de suelo**, y en el **agua subterránea** dentro o cerca del sitio. Las muestras que se han tomado indican que el sitio no plantea riesgo a los residentes; sin embargo, se considera que si no se hace nada para remediarlo, existe la posibilidad de que los contaminantes en el sitio causen una amenaza potencial. Es importante comprender que al agua subterránea debajo del sitio no se utiliza en la comunidad como agua para beber. Se incluye un historial más detallado del sitio en el Apéndice C —Historial del Sitio.

La Región 9 de la EPA recomendó que se incluyera el sitio en la **Lista Nacional de Prioridades (NPL)**, según sus siglas en inglés) del **Superfondo** (siglas en inglés Superfund), y en el **Registro Federal** el 30 de abril de 2003. Se añadió a la NPL el 29 de septiembre de 2003, lo cual implica que es elegible para fondos federales bajo la **Ley para la Respuesta General al Medio Ambiente, Indemnización, y Responsabilidad (CERCLA)**, según sus



Fotografía aérea de la instalación donde AMCO Chemical operaba y la vecindad

Definiciones – Páginas 2 - 3

- ▶ **Agua subterránea:** La reserva de agua potable atrapada debajo la superficie de la tierra. El agua subterránea de pozos y manantiales son fuentes importantes de agua potable.
- ▶ **Asistencia Financiera para Apoyo Técnico (TAG):** Fondos que la EPA administra para las comunidades afectadas por sitios Superfondo para emplear un consejero técnico independiente que pueda interpretar y explicar a la comunidad la información pertinente al sitio.
- ▶ **Cloruro de vinilo:** Un compuesto químico que se usa en la fabricación de algunos plásticos, y que es reconocido como un agente que causa cáncer.
- ▶ **Estudio sobre Viabilidad (FS):** El documento de evaluación que proporciona las alternativas para la limpieza (incluye la alternativa de no tomar medidas), y ofrece las virtudes y los puntos débiles de cada alternativa y lo que se gana por seguir con una u otra.
- ▶ **Gas de suelo:** Elementos y compuestos gaseosos entre las partículas de la tierra. Estos gases se pueden extraer con aplicación de presión.
- ▶ **Investigación Correctiva (RI):** Medidas que se toman para calificar la amplitud y alcance de la contaminación, que incluye calificar las sustancias tóxicas e instalaciones, y evaluar los riesgos para la salud humana y al medio ambiente y evaluar información y datos relevantes para la identificación de zonas específicas de contaminación.
- ▶ **Ley para la Respuesta General al Medio Ambiente, Indemnización, y Responsabilidad (CERCLA):** La ley federal (Ley Pública 96-510; 11 de diciembre, 1980) que proporciona responsabilidad para limpieza, provee respuesta de emergencia en caso de emisiones de sustancias tóxicas al medio ambiente y se encarga de la limpieza de sitios con desechos inactivos.
- ▶ **Lista Nacional de Prioridades (NPL):** La lista publicada de los sitios con desechos tóxicos de todo el país con derecho a recibir fondos para la limpieza exhaustiva y a largo plazo bajo el programa nombrado Superfondo.
- ▶ **Plan Propuesto:** El plan que propone el remedio específico para la limpieza de un sitio después de la Investigación Correctiva (RI) y el Estudio sobre Viabilidad (FS).
- ▶ **Registro Federal:** Es el diario oficial sobre los reglamentos, reglamentos propuestos, y avisos de la agencias y organizaciones federales, así como órdenes ejecutivas y otros documentos presidenciales.
Visite <http://www.gpoaccess.fov/fr/>
- ▶ **Remediación:** El acto de limpiar o utilizar otro método para eliminar o contener un derrame o emisión tóxica de un sitio contaminado.
- ▶ **Solvente clorado:** Solventes orgánicos que contienen átomos de cloro (por ejemplo cloruro de vinilo y tricloroetileno son sustancias químicas que contienen cloro). Se usan solventes clorados para fabricar recipientes aerosol, algunas pinturas y líquidos para limpieza en seco.
- ▶ **Superfondo:** Es el programa que opera bajo la autoridad legislativa de la ley CERCLA y proporciona fondos para actividades de emergencias de desechos contaminados sólidos y la eliminación de tóxicos, así como medidas de remediación. Las medidas incluyen el establecer la Lista Nacional de Prioridades, investigar sitios que solicitan estar inscritos, determinar su prioridad y conducir y/o supervisar la limpieza y otras medidas de remediación.

siglas en inglés), también conocida como la ley Superfondo. Con estos fondos podremos hacer investigaciones adicionales en la fase conocida como **Investigación Correctiva (RI)**, según sus siglas en inglés), para evaluar las opciones de **remediación** (conocido como **Estudio sobre Viabilidad (FS)**, según sus siglas en inglés). Con el sitio listado en la NPL, la comunidad es elegible para la **Asistencia Financiera para Apoyo Técnico (TAG)**, según sus siglas en inglés) federal de \$50,000.

Durante la RI, la cual incluye la evaluación de riesgos, la EPA a través de investigación y análisis, define la fuente y naturaleza, los riesgos, y hasta que punto se ha contaminado el sitio. Al concluir esa investigación RI, la EPA evalúa formalmente

los métodos alternativos del manejo de la contaminación. Si las condiciones en el sitio manifiestan riesgos inaceptables para la salud humana o para el medio ambiente, la EPA indicará el proceso de limpieza que se debe implementar como alternativa. No obstante, en algunos casos, las condiciones del sitio no justifican su limpieza y por lo tanto la EPA sugiere no tomar medidas. Todas las alternativas que se tomaron en cuenta, así como la alternativa preferida, están incluidas en el informe FS. Una vez que se haya seleccionado la mejor alternativa, se prepara el **Plan Propuesto**. El Plan Propuesto incluye una descripción detallada de la mejor alternativa. *Para una explicación más detallada del proceso Superfondo y sus etapas bajo CERCLA, ver Apéndice B —El Proceso Superfondo.*



Construcción del proyecto para la extensión de la calle Tercera

South Prescott y el Sitio AMCO Chemical

El sitio AMCO Chemical está ubicado en el límite oeste de la comunidad South Prescott de West Oakland. West Oakland es una sección de la Ciudad de Oakland que incluye el Puerto de Oakland, varios negocios, así como comunidades residenciales. La comunidad de South Prescott abarca aproximadamente ocho manzanas y está rodeada por la calle Séptima al norte, la calle Peralta al oeste, Nelson Mandela Parkway (o Mandela, anteriormente calle Cypress) hacia al este, y la calle Tercera por el sur.

South Prescott es una fuente histórica importante porque es una de las pocas comunidades en West Oakland que conserva residencias construidas antes del inicio del siglo XX. La mayoría de las 200 residencias en South Prescott se construyeron durante un periodo de desarrollo acelerado al final de la década de 1880. La comunidad creció por la llegada del ferrocarril transcontinental a West Oakland. Su desarrollo desde el principio se cimentó en una mezcla de raíces étnicas y culturales. Los residentes fundadores de South Prescott eran irlandeses, portugueses, afroamericanos, y de otros países, que eran dueños de tiendas, vendían mercancía, trabajaban de carpinteros o en la industria del ferrocarril.

Aunque la mezcla de culturas ha cambiado, la diversidad sigue siendo un atractivo de South Prescott. Hoy en día, los residentes son en una tercera parte afroamericanos, una tercera parte latinos, y una quinta parte blancos, y algunas familias chino-parlantes. *Para más detalles sobre la historia económica y cultural de South Prescott, vea el Apéndice A —Perfil de la Comunidad.*

Fue en su momento un centro de gran actividad debido al ferrocarril, hoy en día, la comunidad de South Prescott sigue siendo un importante centro de actividad. Hay iglesias y organizaciones comunitarias en las comunidades vecinas. Se encuentran al menos tres escuelas y ocho iglesias, todas a distancias que se pueden caminar desde el sitio. South Prescott también es anfitriona de actividades, proyectos, y servicios basados en la comunidad que son patrocinados por agencias y organizaciones no lucrativas.

A pesar de que South Prescott ha sufrido un declive económico que ha afectado a West Oakland después de los años 1960, el interés por su desarrollo se ha incrementado por su cercanía a la Bahía de San Francisco y al centro de Oakland. Dentro de la comunidad existe un centro de tránsito del Bay Area Rapid Transit (BART) de West Oakland, estación muy accesible a la autopista I-880. Además el Puerto de Oakland está a sólo un cuarto de milla al norte y tres cuartos de milla al este. Grupos comunitarios de South Prescott están trabajando por su cuenta y conjuntamente con la Ciudad de Oakland para formar organizaciones para reanimar la vecindad, con ideas para el uso mixto de los terrenos, comercial-residencial, para que la comunidad pueda aprovechar las opciones para el desarrollo de negocios y viviendas.



Por cortesía de La Alianza para el Desarrollo de West Oakland. Muralista: Christine Wong

El sitio AMCO Chemical, que se encuentra en esta comunidad de tanto movimiento y proyectos comunitarios, tomará un papel clave en los esfuerzos para el desarrollo de la comunidad. El sitio está ubicado a sólo cuatro manzanas del proyecto de la ciudad llamado West Oakland Transit Village en la esquina de las calles Union y Séptima, y directamente enfrente de la futura comunidad de 110 condominios, con nombre de Mandela Village, en la esquina de las calles Quinta y Mandela. Otros desarrollos que se proyectan en el área de South Prescott incluyen la prolongación de Mandela Parkway hasta la calle Tercera, la pavimentación del corredor de Mandela hasta Market, y las iniciativas de las calles Séptima McClymonds, y Séptima con Mandela, y esto es sólo una lista parcial.

Durante todo el proyecto pretendemos mantener una línea de comunicación abierta con los residentes de la comunidad de South Prescott, los líderes comunitarios, las organizaciones no lucrativas, así como con las agencias gubernamentales involucradas.

¿Qué Función Tiene el CIP?

El Plan de Involucración Comunitaria es el medio fundamental de comunicación con la comunidad. El CIP especifica las actividades que se han definido para responder a las inquietudes y expectativas de la comunidad. Además de los comentarios que recibimos de reuniones públicas, talleres, y/o organizaciones comunitarias, también hemos entrevistado a miembros y líderes de la comunidad, a negocios y oficiales electos, y a otros que han sido afectados por el sitio. Todas las entrevistas son confidenciales, con excepción de las de oficiales gubernamentales.

El propósito de este Plan de Involucración Comunitaria es de:

- Documentar las inquietudes y prioridades de la comunidad. Para asegurar que las inquietudes fueran francas y honestas, solicitamos

comentarios a través de entrevistas personales con la comunidad.

- Establecer un plan de trabajo para involucrar a la comunidad en el proceso de AMCO Chemical. Como respuesta a las inquietudes de la comunidad, identificamos oportunidades y actividades de involucración comunitaria y elaboramos un calendario para dichas actividades.
- Ofrecer por escrito un archivo de nuestro compromiso de involucramiento con la comunidad.



Sucursal West Oakland de la Biblioteca de Oakland, calle 18 y Adeline

El intento del CIP es que sea un documento de trabajo vivo, que sea flexible y que responda a las inquietudes y necesidades de la comunidad. Debe reflejar lo que sabemos de las inquietudes de la comunidad, pero también se deberá revisar al aparecer nueva información, según cambien o surjan nuevas inquietudes.

Pondremos una copia de este CIP en el depositario local de la Biblioteca de Oakland, sucursal West Oakland y enviaremos copias a organizaciones comunitarias antes de empezar la RI. La ley CERCLA exige que el CIP esté disponible en

¿Dónde busco si quiero saber...



... lo que piensa la comunidad del trabajo que realiza la EPA? Página 6



... cómo tratará el tema de tomar parte vs. estar informado? Página 11



... sobre la influencia de la comunidad en el proceso decisivo? Página 7



... cómo afectará a mi salud el sitio? Página 19



... sobre el impacto del sitio AMCO Chemical en el desarrollo de la comunidad? Página 30

el depositario antes de comenzar la fase RI del Proceso Superfondo. *Para información sobre los contactos favor de ver Apéndice G —Recursos Comunitarios.*

Lo Que Escuchamos

Además de los comentarios que recibimos en la reuniones y talleres públicos durante abril y mayo del 2003, entrevistamos a personas que residen o trabajan en la comunidad de South Prescott. La mayoría de los entrevistados radican en la comunidad de South Prescott e incluyeron a residentes, vecinos del sitio, jóvenes, personas mayores, líderes de la comunidad, una organización religiosa, y varios negocios. Y para conseguir una perspectiva más amplia, también conversamos con personas de la comunidad de Oakland, con algunos líderes de la comunidad, una agencia y oficiales gubernamentales, y dos organizaciones del medio ambiente no lucrativas. Al no poder entrevistar a la comunidad entera afectada por el sitio, hicimos el esfuerzo de obtener amplias perspectivas. En un espacio de dos meses, programamos y realizamos 20 entrevistas con personas en sus hogares o en su lugar de negocio. *A los entrevistados se les pidió que contestaran una misma lista*

de preguntas, las cuales se encuentran incluidas en el Apéndice H —Lista de Preguntas de Entrevista.

Al completar las entrevistas, compilamos las respuestas y las dividimos por temas comunes. El resultado consiste en cinco temas, los cuales dividimos en dos subtemas para mostrar las inquietudes específicas que se expresaron. Pusimos con letra *itálica* las paráfrasis o citas directas de las preocupaciones e inquietudes de la comunidad, y nuestra respuesta en texto normal.

Damos una respuesta escrita a cada inquietud, o nos comprometemos a actuar, y en ocasiones ambas cosas. El resumen de las medidas a las que nos hemos comprometido se puede leer en las páginas 32-34.



1 ¿Qué Piensa la Comunidad del Trabajo que Realiza la EPA?

Mientras que la cuarta parte de los entrevistados opinan que nuestro trabajo hasta ahora ha sido "ok", o "bueno", o

como una persona comentó, "Me gusta como trabaja la EPA", la mayoría de los entrevistados nos dieron sugerencias para mejorar. Pedimos a la comunidad que fueran sinceros en cuanto a lo que opinaban de nuestro trabajo y recibimos las siguientes respuestas.



¿Confía la comunidad en la EPA?

Algunos de los entrevistados tenían opiniones fuertes sobre la forma en que la EPA ha tenido comunicación con la comunidad en el pasado. Un individuo relató un incidente que ocurrió en una reunión pública "el oficial de la EPA decía algo a la comunidad como si fuera verdad, pero la EPA no lo podía comprobar. No se le puede hablar así a la comunidad, sin pruebas". Otro entrevistado comentó que generalmente "no confían en que las agencias públicas sean honestas o que digan la verdad". Otro miembro de la comunidad nos dijo que para renovar la confianza en la comunidad "es importante que nuestra propia gente nos diga que lo que ustedes dicen es la verdad. Que ayuden para que nosotros tengamos los mismos recursos para satisfacer nuestras inquietudes cuando la EPA esté haciendo alguna obra".

La mayoría de los entrevistados generalmente confían en que estamos tratando de hacer lo mejor posible para la comunidad. Un vecino comentó "Me

siento bien en cuanto a la EPA". Se comentó a menudo que la gente quiere creer que la EPA está viendo por ellos. Un vecino se quejó de otros vecinos de la comunidad. Dijo que "cuando la EPA vino con una solución los vecinos se quejaron. La comunidad se pone en contra de la solución".

*El mayor foco de desacuerdo fue por el cierre del primer **sistema de tratamiento**. Algunos líderes de la comunidad, recordando reuniones pasadas nos dijeron que "con discurso evasivo nos hace creer que ustedes son incompetentes. No son capaces de defender sus principios. Tráiganos a un experto que pueda defender la lógica de la EPA con la comunidad". Otros vecinos sugirieron como hubiéramos tratado lo que se percibía como mentiras, con decirnos "desde que comenzaron hubiera sido mejor que la EPA explicara a la comunidad que **oxidación térmica** era lo mismo que incineración". En resumen, nos dimos cuenta que aunque muchos de los entrevistados no confían en la EPA, desean que se les explique con claridad nuestras decisiones y las medidas que tomamos.*

Estamos conscientes de que nuestra comunicación en cuanto al sistema de tratamiento causó desconfianza. Cuando

Manera de Comunicarse

La EPA aprecia su comentario sobre el trabajo que hacemos, sobre este CIP, o cualquier otro tema que le interese sobre el sitio. Comuníquese con:

Wenona Wilson

Coordinadora de Involucración Comunitaria, EPA Región 9
75 Hawthorne Street
San Francisco, CA 94105
1-800-231-3075
wilson.wenona@epa.gov

Definiciones – Página 7

- ▶ **Oxidación térmica:** El uso de altas temperaturas para eliminar desechos tóxicos peligrosos.
- ▶ **Sistema de tratamiento:** Un sistema diseñado para eliminar agentes contaminantes y/o sólidos de desechos, arroyos, aguas residuales y emisiones al aire ambiente. contaminados del suelo, agua subterránea y gas de suelo.

el sitio inicialmente lo reconocimos como riesgoso, nuestro **Programa de Respuesta de Emergencia (ERP)**, según sus siglas en inglés) se movilizó rápidamente para instalar un sistema para sacar los

Qué Significa "Respuesta de Emergencia?"

La definición de "Respuesta de Emergencia" significa tomar medidas a corto plazo con el fin de proteger al público de riesgos para su salud y al medio ambiente. La urgencia de las medidas depende del potencial de riesgo al público. Existen tres categorías para las respuestas de emergencia, que son las siguientes:

- **Emergencia:** Medidas que se deben tomar dentro de horas.
Ejemplo - una explosión o derrame químico.
- **Gravedad con límite de tiempo:** Medidas que se deben tomar antes de seis meses (se basa en la evaluación del sitio)
Ejemplo - bidones abandonados en lugar no accesible al público.
- **No tan grave:** Se otorgan seis meses para hacer los planes antes de tomar medidas en el sitio (se basa en la evaluación del sitio).
Ejemplo - tanques de almacenamiento debajo de la tierra que no afecta el suministro de agua potable.

contaminantes del agua subterránea y del gas de suelo (vapores en el suelo). El personal del ERP instaló un sistema de tratamiento de doble fase para la extracción por oxidación térmica del agua subterránea y vapor del suelo. La operación del sistema de tratamiento causó controversia en la

comunidad. Algunos en la comunidad se preocupaban del contacto de la comunidad con la posible emisión de dioxinas por el escape y exigieron la clausura del sistema. Otros en la comunidad querían que el sistema siguiera operando. La EPA tomó muestras de las emisiones del sistema de tratamiento y descubrió que había algunos rastros de dioxina. No obstante, también se encontraron rastros de dioxina en una muestra "blank" (muestra no contaminada) y a niveles superiores que las muestras del sistema de tratamiento. Estos resultados los consideraron no concluyentes. No estaba claro si los contaminantes vinieron del aire, del filtro, o de las sustancias químicas que usaron en el laboratorio durante el análisis. Como respuesta a las inquietudes de la comunidad, la EPA decidió clausurar el sistema de tratamiento.

Durante la instalación y operación del sistema de tratamiento, tuvimos la oportunidad de aprender más sobre la fuente y naturaleza de la contaminación. Con esta información determinamos que el sitio no planteaba riesgo inmediato a la comunidad, pero sí un riesgo potencial a largo plazo. Por consiguiente el sitio se eliminó del ERP, y el proceso de evaluación para una solución a largo plazo se inició a través del Proceso Superfondo. Durante este proceso, haremos todo lo posible para relatar claramente y honestamente todos los acontecimientos.



El progreso en el sitio es muy lento.

Aproximadamente una tercera parte de los entrevistados mostraron inquietud por el tiempo prolongado que tomará limpiar el sitio. Querían saber "¿por qué se ha tardado tanto para limpiar?" los oficiales cívicos "queremos ver investigaciones más agresivas" y se comentó que "tarda mucho tiempo la EPA para tratar con la contaminación". Una de las entrevistadas nos dijo que le interesa que

Definiciones – Página 8

► **Programa de Respuesta de Emergencia (ERP):** El Programa de respuesta de emergencia es un esfuerzo coordinado por las cinco organizaciones claves de las diez divisiones del Superfondo. La misión del ERP es de impedir, prepararse y responder a emergencias. Las actividades de emergencia del ERP son a corto plazo y están estructuradas para la protección del público de riesgos inmediatos a la salud y al medio ambiente.

la contaminación desaparezca, pero se da cuenta también que "todo lo relacionado con el gobierno tarda tiempo".

Puesto que la EPA es una agencia federal que trata con asuntos del medio ambiente a lo largo de los Estados Unidos, a veces es difícil reaccionar a las necesidades de una comunidad con la rapidez que algunos exigen. Estamos de acuerdo que el Proceso Superfondo puede tardar mucho tiempo. Estamos comprometidos a seguir adelante lo más rápido posible, mientras que los requisitos del proceso Superfondo se hayan satisfecho. Ahora que el sitio está en la NPL, vamos a acelerar el proyecto. Suele tardar de seis a diez años completar el proceso de la Investigación Correctiva/Estudio sobre Viabilidad (RI/FS, según sus siglas en inglés). Sin embargo, confiamos en que lo podamos lograr en tres a cinco años. Nos damos cuenta que tres a cinco años parece mucho tiempo, pero tenemos que tomar en cuenta la planeación que se hace por adelantado, y el tiempo para los análisis cautelosos que necesitamos para asegurar que comprendemos la naturaleza y la amplitud de la contaminación. *Ver también el Tema 1.3. Para más información sobre el Proceso Superfondo, ver Apéndice B.*

1.3



La EPA trabaja esporádicamente en actividades, en lugar de trabajar en las obras continuamente.

Algunos de los entrevistados se sentían abandonados o exasperados, por la aparición,

desaparición, y después la reaparición de la EPA. Resulta que existe bastante confusión entre los entrevistados en cuanto a lo que estamos logrando en el sitio. Un vecino del sitio lo dijo así "¿Ahora qué hacen en el sitio? ¿Por qué hacen eso otra vez?" Un líder de la comunidad comentó que "necesitamos continuidad en sus obras, no que de repente paren y comiencen en rachas".

La primera vez que respondió la EPA fue con el Programa de Respuesta de Emergencia del Superfondo, al haberse descubierto cloruro de vinilo. Se evaluó el sitio y se estableció que era un riesgo para la comunidad e imprescindible actuar de inmediato. Se instaló el sistema de tratamiento lo más pronto posible. Hemos cambiado nuestro enfoque en el sitio. En lugar de Respuesta de Emergencia a corto plazo, ahora se piensa remediar el sitio a largo plazo. Como se contestó ya en el Tema 1.1, la decisión de cambiar el remedio de corto a largo plazo se basó en dos factores, por la inquietud de la comunidad, y por información adicional que se obtuvo durante la construcción y operación del sistema de tratamiento. Puesto que el Programa de Remediación del Superfondo está enfocado en el remedio completo y a largo plazo, el resultado es que tarda más tiempo que el proceso de Respuesta de Emergencia. Sin embargo, las ventajas del Superfondo son mayores recursos financieros, más tiempo para investigar y llegar a comprender el sitio a fondo, para poder deliberar sobre las alternativas tecnológicas para el tratamiento, y para darle a la comunidad la oportunidad de involucrarse con comentarios sobre los remedios que fueron seleccionados.

Como mencionaron algunos miembros de la comunidad, al parecer hubo un periodo de inactividad en el sitio. No obstante, durante ese periodo, la EPA Región 9 estaba recomendando a su oficina central que incluyeran al sitio en la NPL para obtener mayores recursos financieros. Ahora que se convirtió en realidad, las obras comenzarán y continuarán sin parar.

¿Qué Son los "Documentos Principales"?

En varios lugares en este CIP hablamos de los "documentos principales". Estos documentos importantes aparecen en puntos clave del Proceso Superfondo y son los siguientes:

- Evaluación Preliminar e Inspección del Sitio
- Investigación Correctiva
- Estudio de Viabilidad
- Plan Propuesto
- Diseño Correctivo

Ver Acción 1.5-B

Es importante recalcar que aunque las etapas del proceso Superfondo pueden tardar varios años, nuestro compromiso de reunirnos con la comunidad continuará, no importa si es poca la información nueva para reportar. Nos esforzaremos para asegurar que la comunidad esté enterada de todas las obras dentro del sitio, así como una perspectiva general del proyecto.

1.4



La EPA debe tener un agente en West Oakland que pueda supervisar todos los sitios y asuntos comunitarios.

Varias personas nos han insistido en que debemos "designar a una persona para el área, con oficina aquí, alguien que actúe como enlace con las organizaciones".

A los miembros de la comunidad les gustaría conocer a la persona de enlace, y ellos a su vez también deben conocer a la comunidad. Otro líder comunitario sugirió que el enlace pudiera "ser un consejero técnico para nosotros". También se sugirió que el enlace sea bilingüe en el idioma

español, y que fuera "consistente" con la comunidad. En general, los entrevistados se dieron cuenta de nuestra falta de continuidad con nuestros enlaces, así como la necesidad de nombrar a alguien que comprenda los problemas de la comunidad, no sólo los del sitio.

En este momento no tenemos los recursos para designar un enlace sólo para la comunidad y los sitios de West Oakland. Sin embargo, la EPA Región 9 tiene su base en San Francisco. Puesto que está tan cerca, la Gerente del Proyecto y la Coordinadora de Involucración Comunitaria están disponibles con poca antelación. Para el sitio AMCO Chemical, el enlace designado por el

Plan de Acontecimientos Previstos para Documentos Principales

- Se publica y una copia del documento se coloca en el depositario de documentos
- Se manda aviso a través de la lista de correo para el sitio de su disponibilidad y de que habrá una reunión una pública

2 semanas

- Reunión pública para presentar los documentos y explicar el proceso y duración de comentarios por parte del público
- Empieza el periodo de comentarios por parte del público

30 días

- Termina el periodo de comentarios por parte del público

Superfondo es Wenona Wilson, quien se especializa en la involucración comunitaria para sitios del Superfondo. Gerente del proyecto es Bruni Dávila. Si tiene preguntas sobre otros sitios en West Oakland, Wenona le proporcionará el nombre de la persona apropiada para contestar su pregunta.

1.5 ¿Se le proporciona la información a la comunidad con suficiente tiempo?

A la mayoría de los líderes comunitarios les gustaría que proporcionáramos información a la comunidad con más antelación y avisar también sobre actividades futuras. A los líderes de los grupos comunitarios les gustaría tener tiempo para discutir nuestros materiales con sus grupos, poder estudiar e investigar los temas, y tener tiempo para poder responder por escrito o en una reunión pública. En contraste, a los residentes no afiliados de South Prescott que se entrevistaron les interesaba más el poder comprender la información (ver Tema 2.1).

Parte de nuestro esfuerzo de mejorar la comunicación con la comunidad es prolongar el tiempo entre la publicación del aviso para reuniones y las reuniones mismas. Además, pondremos al alcance de la comunidad con antelación todos los nuevos documentos. Nos esforzamos para que la comunidad y líderes de organizaciones tengan suficiente tiempo para prepararse para reuniones, talleres, u otros eventos que organicemos.

Acción 1.5-A La EPA proporcionará a los miembros de la comunidad por lo menos dos semanas de anticipación antes de eventos de su patrocinio.

Acción 1.5-B La EPA proporcionará dos semanas entre la publicación de un documento principal y las reuniones para presentar el documento al público para proceso de discusión. Al público se le otorgan 30 días para dar sus opiniones sobre el documento.

Acción 1.5-C La EPA proporcionará por lo menos dos semanas después de la publicación de un documento principal para organizar reuniones de estudio y darle a la comunidad oportunidad de formular sus preguntas.

Acción 1.5-D La EPA colocará copias de los documentos principales en los depositarios sin demora después de su publicación, y mandará aviso de haberlos colocado a través de la lista de correo del sitio.

2 Tomar Parte vs. Estar Informado

Nos comentó repetidamente la comunidad su deseo de estar involucrada durante la totalidad del proceso, no sólo que se les informara de las actividades que tienen lugar en el sitio. La comunidad que afecta el sitio AMCO Chemical nos ha mostrado un interés sobresaliente. Nos da gusto que esta comunidad esté ansiosa de involucrarse al proceso y nos esforzamos para ofrecerle todas las oportunidades de involucro, mientras sea posible. Siguen algunas de las inquietudes que la comunidad nos ha mostrado en cuanto a nuestra manera de comunicar, junto con algunas sugerencias de cómo podríamos comunicar e involucrar a la comunidad al proceso decisivo.

2.1 La comunidad desea tener más poder en este proyecto.

Mientras que dos tercios de los entrevistados estaban satisfechos de que nosotros nos encargáramos totalmente del sitio, algunos expresaron su deseo de que la comunidad compartiera la responsabilidad sobre el sitio con nosotros. Las respuestas variaron desde el control total para la comunidad ("el terreno se debe entregar a la comunidad) a ideas de cómo puede la comunidad ayudarnos a comunicar

mejor (tres personas sugirieron utilizar grupos comunitarios, la juventud o los residentes mayores para distribuir volantes y avisos). Un representante de una agencia recomendó "involucrar a la comunidad en los momentos en que se tomen decisiones". También nos dijeron que los miembros de la comunidad se deberían haber involucrado desde el principio. "Nosotros deberíamos estar haciendo la entrevistas", nos comentó un líder comunitario. "La EPA nunca adoptó una manera de utilizar a la comunidad para hacer este trabajo".

Hubo sugerencias de cómo podemos ayudar a que la comunidad tenga más poder. Por ejemplo, establecer una biblioteca de recursos medioambientales para West Oakland, crear un instituto técnico para dar la oportunidad a residentes de hacer investigaciones técnicas, y de usar las Estrategias para Desarrollo Comunitario parecidas al modelo ya aprobado por la Red de Desarrollo Comunitario Nacional con base en Oakland.

*Durante las entrevistas, preguntamos si la creación de un **Grupo Consultivo de la Comunidad (CAG)**, según sus siglas en inglés) brindaría beneficio a la comunidad. El CAG se forma y se mantiene por la comunidad que apoyamos con instalaciones y recursos administrativos. La mayoría de los entrevistados piensan que la comunidad estaría de acuerdo con la creación de un CAG. Sin embargo, muy pocos de los que están a favor de un CAG indicaron que pudieran participar en el grupo por cuestiones de tiempo.*

A nosotros también nos gustaría que hubiera más oportunidades para que se involucre la comunidad. Nuestro reto es aprovechar los recursos que se han destinado para este sitio. Un miembro de la comunidad sugirió utilizar las Estrategias para Desarrollo Comunitario. Esta herramienta se puede utilizar para reuniones públicas, en talleres educacionales, para facilitar el proceso de toma de decisiones, y para otros eventos comunitarios organizados. La herramienta

proporciona los métodos que facilitan reuniones e incrementan la colaboración entre miembros de la comunidad. El propósito de *Community Building Tools* es de enseñar a los residentes para que construyan sus comunidades desde dentro, escuchar lo que dice cada uno, comprender las distintas perspectivas que cada individuo presenta, y permitir que se desarrolle el sentido de solidaridad. Para este proyecto esperamos utilizar esta herramienta, siempre y cuando que sean apropiadas y que los recursos lo permitan.

La responsabilidad sobre el proyecto a fin de cuentas es nuestra, pero consideramos que tomar en cuenta a la comunidad es de suma importancia para determinar el mejor remedio para el sitio. Puesto que el sitio afecta a la comunidad, es importante para nosotros que la mayoría en la comunidad esté de acuerdo con el remedio que se seleccione. Estamos comprometidos a promover que la comunidad tenga más responsabilidad en el proyecto, en tanto se pueda. *Ver Tema 3: Influencia Comunitaria en el Proceso Decisivo.*

Acción 2.1-A La EPA organizará reuniones para la participación comunitaria previo a la toma de decisiones importantes dentro del proceso Superfondo. El resultado de esas reuniones es valioso para nosotros tomar la decisión final.

Acción 2.1-B La EPA proporcionará material educativo a grupos comunitarios y asistirá a las reuniones periódicamente cuando se le pida.

Acción 2.1-C La EPA será anfitriona de al menos una reunión educativa

Definiciones – Página 12

Grupo Consultivo de la Comunidad (CAG): El CAG se forma y se mantiene por la comunidad con apoyo de la EPA para instalaciones y su administración. La formación de un CAG por la EPA ofrece a la comunidad la oportunidad de comentar sobre el proyecto durante el proceso del Superfondo.

cada año. El tema será determinado por la comunidad en las reuniones del proyecto.

Acción 2.1-D La EPA proporcionará recursos y apoyo administrativo para que la comunidad pueda crear un Grupo Consultivo de la Comunidad si hubiera interés y deseo de participar por parte de los miembros de la comunidad.

Acción 2.1-E La EPA ofrece a la comunidad la Asistencia Financiera para Apoyo Técnico para financiar un consejero técnico independiente. Los fondos de la TAG se deben solicitar y la cantidad concedida dependerá de las calificaciones indicadas en la solicitud.



Por qué no contrata la EPA a la comunidad para hacer las obras?

Varios líderes y miembros de la comunidad nos preguntaron por qué no ocupamos a contratistas de la comunidad. También mostraron inquietudes por nuestro contrato fijo con la empresa CH2M HILL, de asesores ingenieros medioambientales, con base en Oakland. "La EPA debe emplear a personas de la comunidad para tomar notas y otras labores que no sean técnicas", comentó un líder de la comunidad. "Es un insulto a la comunidad que la EPA esté pagándole a un contratista para hacer algo que nosotros mismos podemos hacer", dijo otro.

La EPA está obligada por ciertas normas federales para emplear a contratistas. Cada región tiene su proceso para determinar contratistas calificados. El contratista seleccionado debe estar capacitado para labores relacionadas a sitios Superfondo y debe cumplir con reglamentos federales generales, así como reglamentos específicos del Superfondo. Los reglamentos incluyen la necesidad de estar asegurado y estar capacitada toda su plantilla con certificación en cuanto a entrenamiento de salud y

seguridad. El proceso de contratar con el gobierno federal es prolongado, con miras a cuidar los fondos públicos.

Para la EPA Región 9 el contratista es la empresa de asesores ingenieros medioambientales de Oakland llamada CH2M HILL. Es nuestro contratista principal con un contrato de diez años con la EPA para proporcionar apoyo a todos los sitios Superfondo dentro de la Región 9. Algunas de las funciones de CH2M HILL son desarrollar e implementar investigaciones correctivas, evaluación de riesgos, evaluar tecnologías remediales, ejecutar los proyectos de construcción, y facilitar el enlace con la comunidad.

CH2M HILL emplea a subcontratistas para apoyo de sus labores y fomenta relaciones con negocios pequeños desaventajados, y con negocios pequeños de propietarias femeninas para participar en el certamen para el logro de oportunidades de contratos. Para información sobre cómo participar como subcontratista, favor de comunicarse con el Gerente de Programas Udai Singh. Puede comunicarse por teléfono con Udai en el 510-587-7555 o por correo electrónico usingh@ch2m.com.

Para atender mejor a las comunidades donde trabajamos, la EPA junto con el Instituto Nacional de Ciencias Medioambientales de Salud (NIEHS, según sus siglas en inglés) ha creado un programa nombrado Iniciativa de Capacitación para el Superfondo. Este programa apoya la

Lo que Exige la Ley Superfondo de la EPA

Los compromisos que se enumeran al final de esta sección son esencialmente las medidas que la EPA tomará, además de las que legalmente exige la Ley Superfondo. Si gusta ver la lista de medidas de dicha ley, favor de ver Apéndice B - El Proceso Superfondo.

capacitación de personas que viven y trabajan en comunidades afectadas por sitios Superfondo y fomenta el empleo de ellos cuando llega el momento de la limpieza. El NIEHS y la EPA tienen los recursos para capacitar a los miembros de la comunidad para que sean trabajadores viables al momento de remediar el sitio. Las habilidades que aprenden las pueden seguir usando en otros empleos. Si a una comunidad le interesa ser candidato, debe asociarse con una organización comunitaria que tiene la capacidad de proveer reclutamiento y que pueda ayudar en la búsqueda de empleo para los potenciales aprendices.

Si le interesa ser candidato para la Iniciativa de Capacitación del Superfondo, la comunidad debe comunicar su interés a la Coordinadora de Involucración Comunitaria (Wenona Wilson). La Coordinadora de Involucración Comunitaria entonces se encarga de comunicar la candidatura a la oficina central de la EPA. Si la solicitud es autorizada por la oficina central de la EPA, la candidatura se manda al NIEHS para el proceso final de selección. Para más información sobre este programa que se diseñó específicamente para crear capacitación y empleo en comunidades afectadas, favor de comunicarse con Wenona Wilson en la EPA. También puede visitar el sitio de internet <http://www.epa.gov/superfund/tools/sfjti/index.htm>, o el sitio del NIEHS en <http://www.niehs.nih.gov/wetp/program/minority.htm>.



2.3 La EPA debe estar más al alcance de la comunidad.

Dos de cada tres entrevistados hicieron comentarios que apuntaban, al fin de cuentas, a que la EPA fuera más visible y al alcance a la comunidad. Algunos entrevistados comentaron que gustaría tener un enlace o coordinador de la EPA que "realmente se mezclara con

la comunidad y su gente" y que "tenga su oficina en esta área". (También vea Tema 1.4) Un líder de la comunidad nos dijo que necesitamos "más enlace con los residentes y con los miembros de la comunidad. Es necesario que ustedes sean más visibles, que nos proporcionen más actualizaciones mensuales o cada tres meses con boletines informativos para los residentes, incrementar fondos para educación medioambiental, incrementar las subvenciones para actividades relacionadas con el medio ambiente y formas para tomar iniciativa, e información sobre técnicas preventivas...". Otro líder comunitario sugiere que debemos asistir a "reuniones comunitarias sobre urbanismo y otras reuniones con grupos comunitarios para que [nos] tomen en cuenta a la gente de aquí".

También hubo una variedad de sugerencias sobre qué tan seguido nos reunimos con la comunidad, así como el tipo de reuniones que el público prefiere. A dos personas les gustaría que organizáramos unos talleres o grupos de estudio cada vez que los documentos técnicos se vayan a presentar al público. (ver Acción 2.1-C). Cuatro personas sugirieron que organicemos reuniones con frecuencia desde cada semana hasta cada dos semanas. Casi la mitad de los entrevistados dijeron que les gustaría que hubiera reuniones públicas comprensivas al menos cada tres meses. Algunos prefieren reuniones más frecuentes (mensual o bimensual), para "actualizarnos, aunque nada suceda", o para "estar al tanto de los riesgos, dar informe de la situación, y para reportar lo que pasa (en el sitio)". Un vecino del sitio expresó su deseo que la EPA se involucrara con la comunidad en torno a "otros asuntos en la comunidad que quizás sean de menor importancia para la EPA y realmente no sean responsabilidad de la EPA". Ya sea que quisieran un agente de la EPA local, o el flujo de información, o incremento de oportunidades educacionales, lo que sí quedó claro es que nuestra presencia dentro de la comunidad es muy deseada y que se debe incrementar.

Según mencionado anteriormente, está claro que la comunidad desea que nos involucremos más que en el pasado, de manera superior a lo que nos requiere la ley del Superfondo. Ahora que empieza la Investigación Correctiva, estaremos bastante más involucrados con la comunidad que en épocas pasadas. Hemos considerado nuestros recursos y nos comprometemos, por lo menos, a implementar las medidas siguientes.

Acción 2.3-A La gerente del proyecto (Bruni Dávila) continuará sus reuniones con oficiales gubernamentales y con los de la ciudad para coordinar actividades de los sitios en West Oakland.

Acción 2.3-B La EPA se pondrá en contacto con los enlaces legislativos del congreso, de la ciudad, y personas con intereses clave en etapas importantes del proyecto.

Acción 2.3-C La EPA será anfitriona de reuniones para actualizar e informarle a la comunidad sobre el progreso del Proceso Superfondo. Antes de cada reunión, se mandará un aviso a través de su lista de correo, con avisos públicos, y se les llamará por teléfono a personas con intereses clave de la comunidad.

Acción 2.3-D La EPA proporcionará al menos una Hoja Informativa del proyecto cada año a su lista de correo.

qué son y qué no son los riesgos, y otros dos querían comprender sólo para estar tranquilos. Dos líderes comunitarios resaltaron que documentos fáciles de leer sirven para dar poder a la comunidad para que pueda tomar sus propias decisiones. "Necesitamos derecho propietario. Necesitamos personas (en la comunidad) con preparación técnica para que evalúen sus informes", comentó un líder de la comunidad.

Nos llegaron sugerencias de cómo los miembros de la comunidad se pudieran capacitar en áreas técnicas.

También se sugirió la creación de un comité para recursos medioambientales, de crear una biblioteca medioambiental, y de organizar grupos de estudio para repasar nuestros documentos. Otro líder comunitario sugirió "leer la información técnica junto con ellos en grupos de estudio" para que la comunidad pueda comprender mejor lo que sucede. En resumen, es importante que el público en general esté bien informado sobre la información técnica que se le distribuye, y también es importante que la comunidad lo pueda comprender.



Es necesario que la comunidad comprenda los documentos que EPA publica sobre el sitio.

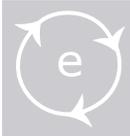
Las entrevistas con miembros de la comunidad nos mostraron claramente que muchos de ellos encuentran nuestros documentos difíciles de comprender. Una persona quería comprender los documentos para poder confiar en nosotros, tres personas querían comprender para saber en qué forma el sitio afecta su salud, dos personas querían saber exactamente

Puesto que la intención de estas entrevistas era darnos cuenta de cómo mejorar la comunicación con el público sobre el sitio, nos ha interesado recibir sus sugerencias sobre cómo hacer nuestros comunicados más accesibles y fáciles de comprender. Como apoyo para educar al público, la ley Superfondo estableció la oportunidad para la TAG que estará disponible a la comunidad. La EPA ofrece una TAG por cada sitio Superfondo. La mayoría de la TAG se utiliza para pagarle a un especialista técnico empleado por un grupo comunitario, para que sirva como consejero experto para explicar nuestras actividades en el sitio. El grupo de la comunidad interesado en

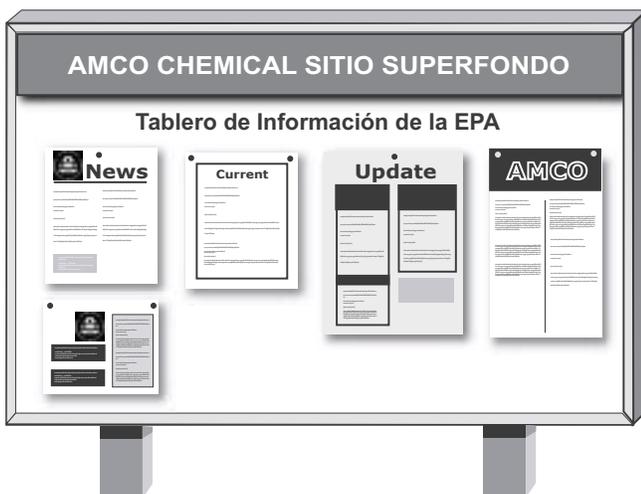
hacer esta solicitud para la TAG debe ser aprobado por la EPA anteriormente por un proceso de solicitud. Para más información sobre la TAG, ver Acción 2.1-E. Además de la TAG, estamos comprometidos con las siguientes acciones para ayudar a que la comunidad pueda comprender nuestros documentos técnicos que creamos como parte del Proceso Superfondo.

Acción 2.4-A La EPA se compromete a incluir una descripción (de uno o dos párrafos explicando el propósito y el contenido) para todo documento técnico, en un lenguaje accesible.

Acción 2.4-B Después de presentar documentos técnicos de importancia, la EPA organizará grupos de estudio en caso de ser necesario.

2.5  **La comunidad requiere mejor acceso a la información relevante al sitio.**

Casi todos los entrevistados apoyaron el que los documentos sobre el sitio estén disponibles en la biblioteca de West Oakland. Otras alternativas surgieron, como la creación de una biblioteca medioambiental, tratando singularmente con West Oakland, instalar un rótulo en el sitio, o de instalar un tablero en el sitio con todos los avisos y boletines relevantes. Tres de los entrevistados comentaron



que están de acuerdo que la biblioteca West Oakland es buen sitio para los documentos, pero que los documentos estaban muy desorganizados, lo cual hacía difícil encontrar la información. Además, puesto que los documentos contienen información técnica, al leer los documentos, la comunidad muchas veces se confunde.

Parece ser que a casi todos les agrada el depositario de documentos que ahora usamos, la biblioteca de West Oakland. Así que continuaremos usándola. Sin embargo, queremos mejorar el método de archivar los documentos para que sean más fáciles de encontrar y comprender. Además queremos poner a disposición del público un lugar para información en el sitio para dar oportunidad a los residentes de la comunidad, un lugar para ver los volantes, boletines y otros avisos públicos.

Acción 2.5-A El depositario del sitio, la sucursal West Oakland de la biblioteca, se organizará para identificar mejor la información. En el depositario se creará un índice de los documentos para facilitar su uso por el público. El índice consistirá en una lista del propósito de cada documento, y definiciones de terminología clave con un glosario descriptivo. (Ver Acción 1.5-D)

Acción 2.5-B La EPA construirá un tablero/rótulo para el sitio AMCO cerca del sitio para actualizar a los residentes locales. La función principal del rótulo es para identificar el sitio como perteneciente al Superfondo, pero también para informar a la comunidad sobre las actividades dentro del sitio, especialmente durante las actividades de campo. En el tablero se exhibirá información pertinente a temas de seguridad en el sitio, información para contactar a la EPA y otras agencias, avisos de reuniones o eventos, y otra información relevante al sitio.



2.6 En la comunidad hace falta la interpretación a español de las reuniones, y la traducción a español de documentos del involucro comunitario.

Casi la mitad de los entrevistados recomendaron que se hiciera un esfuerzo para incluir a los residentes que hablan español en el proceso de involucro. Nos dijeron "No deben de faltar intérpretes al español y traducciones de los volantes" y también "Los latinos no asisten a reuniones que no tengan intérpretes". Un latino que entrevistamos enfatizó la necesidad de presentarse directamente en casa de los latinos por que "ellos están muy ocupados con sus trabajos" para poder asistir a reuniones informativas. En general, los entrevistados recomendaron que hagamos un llamado a los latinos de la comunidad, empezando con traducción al español de todos los documentos sobre el involucro comunitario.

Es muy importante que podamos comunicarnos con la comunidad en su totalidad. Como indicamos en el *Apéndice A: Perfil de la Comunidad*, aproximadamente la mitad de los adultos en la comunidad de South Prescott hablan español en casa. Nuestra información demográfica demuestra que el español es el único idioma aparte del inglés, que un número significativo (más de 10 por ciento) habla en casa. Sin embargo, si se necesitara traducción a otros idiomas, favor de comunicarse con la Coordinadora de Involucración Comunitaria (Wenona Wilson), para que ella lo pueda coordinar. Estamos comprometidos con las medidas que siguen para contestar las inquietudes en este tema.

Acción 2.6-A La EPA traducirá al español todos los documentos relacionados con el involucro de la comunidad. Los documentos incluyen y no se limitan a este mismo CIP y Hojas

Informativas con información técnica.

Acción 2.6-B La EPA proporcionará un intérprete al español en todas sus reuniones públicas. Todos los carteles o diagramas utilizados también se traducirán al español.

Acción 2.6-C Al ser necesario, la EPA será anfitriona de grupos de estudio en español.



3 Influencia de la Comunidad en el Proceso Decisivo

Por experiencia sabemos que las comunidades de South Prescott y West Oakland son muy activas y están interesadas en el sitio AMCO Chemical. Existe un nivel elevado de activismo y por eso también hay opiniones opuestas sobre las soluciones para el sitio. Es por esto que entrevistamos a personas que representan variados y diferentes puntos de vista. Uno de los temas principales que nos comunicaron los líderes de organizaciones y oficiales de agencias es que la comunidad desea ejercer más poder en cuanto a las decisiones del sitio. Las inquietudes de los entrevistados parecen concentrarse en los siguientes temas claves.



3.1 Las personas que toman las decisiones deben radicar en la comunidad de South Prescott

La mayoría de los residentes de South Prescott nos indicaron claramente que no querían individuos o representantes de intereses de fuera, incluso de West Oakland, que pudieran participar o influir en las decisiones del sitio. Todos los residentes que entrevistamos de la comunidad de South Prescott nos indicaron que sólo los residentes de South Prescott deben involucrarse en las decisiones junto

con nosotros. Cuando les pedimos que nombraran a individuos u organizaciones que pudiéramos entrevistar, un vecino del sitio contestó, "Nadie. Esto afecta a South Prescott nada más". Cuando preguntamos si les interesaba organizar un CAG, un vecino del sitio contestó, "Creo que un CAG sería de beneficio, pero que sólo consista en personas de la comunidad, no dejar participar a personas que vienen de fuera que no viven en la comunidad de South Prescott".

La responsabilidad de las decisiones sobre el sitio, a fin de cuentas, cae en nuestras manos, aunque la aportación de la comunidad nos resulta sumamente importante al determinar cuáles alternativas sirven mejor a la comunidad. Estamos conscientes que los deseos de los vecinos del sitio son los más influyentes para nuestras decisiones, puesto que les afecta a ellos más que a nadie. Queremos asegurar la participación de los vecinos del sitio y a los residentes de South Prescott utilizando la herramienta de visitas o llamadas personales y reuniones. No obstante, por ser nosotros una agencia pública, estamos obligados a considerar las inquietudes de todos los residentes.

3.2  **En las reuniones públicas, hay personas que expresan sus opiniones sin respetar a los demás.**

Esta preocupación se comentó sólo por los vecinos del sitio (no por otros residentes de South Prescott, o residentes de West Oakland, ni por oficiales de las agencias) quienes ya no se presentan en la reuniones para evitar contacto con grupos comunitarios que ellos perciben que "sólo les interesa el dinero", que hay líderes de la comunidad que "creen que sus opiniones son las únicas razonables", y también para evitar reuniones con tanto debate. Los vecinos que han presentado esta preocupación son los más afectados por las actividades del sitio, pero son

los que menos asisten y contribuyen en las reuniones públicas. "Estaba muy involucrado cuando empezamos, pero dejé de ir cuando la gente empezó con discusiones y porque la gente le falta el respeto a los demás en la reuniones", nos dijo un vecino del sitio. A otro vecino del sitio le preocupaba que a algunos no les interesa lo que es mejor para la comunidad: "A veces los líderes comunitarios se aprovechan de lo que ocurre por otros motivos. Quieren esto y eso, en vez de pensar en beneficiar a la comunidad".



Es importante para nosotros que todos los miembros del público tengan la oportunidad de exponer sus opiniones e inquietudes. Puesto que no todo mundo se

siente cómodo en reuniones con mucha gente como nuestras reuniones públicas, esperamos que participen en los grupos de estudio y en los talleres (ver Acciones del Tema 2.1). Además, para que las reuniones públicas sean más productivas para los participantes, vamos a implementar lo siguiente.

Acción 3.2-A Durante el Proceso del Superfondo, habrá momentos cuando vamos a necesitar consenso por parte de la comunidad en cuanto a temas específicos. Durante reuniones públicas donde buscamos consenso por parte de la comunidad, vamos a alterar el formato de la reunión para incorporar las Estrategias para Desarrollo Comunitario, que nos facilita la EPA. El uso de esta herramienta hace posible que todo participante esté de igual a igual. El objetivo es fomentar la participación de todos y crear una situación amistosa donde todo mundo pueda expresar sus opiniones cómodamente.

3.3



¿Cómo se toman las decisiones?

A través de las entrevistas nos dimos cuenta que existe mucha confusión sobre la manera en que tomamos nuestras decisiones, y la manera en que la comunidad pueda tener influencia sobre ellas. El interés principal de la comunidad no es sólo ejercer influencia sobre nuestras decisiones, sino que parece que la comunidad está realmente enfocada en dirigir totalmente las decisiones sobre el sitio. Como lo dijo uno de los entrevistados, "Las decisiones las debemos tomar nosotros".

Durante el proceso del Superfondo, nosotros tomamos las decisiones en muchas formas, todo depende de las implicaciones. Las decisiones de cada día se hacen por el equipo del proyecto (la Gerente de Proyecto, la Coordinadora de Involucración Comunitaria, la toxicóloga, el abogado del sitio, etc.). Las decisiones sobre actividades cotidianas consisten en hacer enlaces con la comunidad, en interpretar las investigaciones correctivas, y la coordinación con agencias locales. Las decisiones a largo plazo o de impacto más amplio pueden requerir aprobación por varios niveles administrativos, e incluso desde las oficinas centrales en Washington, DC. Las decisiones más amplias pueden incluir el incorporar el sitio a la Lista Nacional, el Plan Propuesto, el **Registro de Decisiones (ROD)**, según sus siglas en inglés), y decisiones sobre otros temas principales del sitio. La participación de la comunidad es algo que queremos fomentar para nuestro proceso decisivo, y hacemos todo lo posible para crear oportunidades durante el Proceso Superfondo. *Ver también Apéndice B —El Proceso Superfondo.*

Definiciones – Página 19

▶ **Registro de Decisiones (ROD):** El documento que explica detalladamente los factores que se consideraron en decidir cuál alternativa de remediación propuesta se escogió.

4



¿Cómo Afectará a Mi Salud el Sitio?

La pregunta que más recibimos fue sobre cómo afectaría el sitio a la salud. Las preguntas abarcaron temas específicos desde inquietudes sobre cloruro de vinilo, hasta temas más amplios como qué medidas se deben tomar durante un temblor. Hemos hecho lo posible por contestar las preguntas individuales que se hicieron durante las entrevistas, las conversaciones, las cartas, y las reuniones públicas. Si tiene alguna pregunta que no contestamos aquí, favor de llamar a Wenona Wilson, Coordinadora de Involucración Comunitaria, al 800-231-3075.

4.1



¿Qué tipo de contaminantes contiene el sitio?

El deseo de la comunidad es comprender cómo puede el sitio afectar a su salud, por lo tanto la mayoría de los entrevistados querían saber cuáles contaminantes se encontraban en el sitio. No sólo les interesaba los contaminantes que existen, pero querían saber los volúmenes, ubicaciones, movimientos, y los riesgos del cloruro de vinilo.

Se ha encontrado una variedad de contaminantes, hasta la fecha, tales como metales, solventes y productos asociados con solventes. Descubrimos que algunos de los niveles de contaminantes superaban niveles saludables establecidos por la EPA. Las sustancias eran: benceno, tolueno, xilenos, tricloroetano, 1,4-diclorobenceno, 1,1-dicloroetano, y cloruro de vinilo. El cloruro de vinilo es el más tóxico para la salud humana, de todas las sustancias, lo cual consideramos como el contaminante de más importancia. Por esta razón el CIP se enfoca primordialmente a los efectos y ubicación del cloruro de vinilo en el sitio.

El cloruro de vinilo es un gas inflamable incoloro con olor un tanto dulce. Es una de las sustancias químicas que más se fabrica en los Estados Unidos. Se utiliza casi exclusivamente por la industria de los plásticos. Para más información sobre cloruro de vinilo, sus propiedades, los reglamentos federales, etc., ver locales de información en el cuadro gris con título "Cloruro de Vinilo". *Ver también el Apéndice E —Cloruro de Vinilo y ATSDR.*

La agencia de salubridad pública U.S. Department of Health and Human Services, junto con otras organizaciones privadas y médicos, han determinado que el cloruro de vinilo es un **cancerígeno humano**, o sea que es una sustancia que causa cáncer en humanos.

Se sabe que existen altas concentraciones de cloruro de vinilo en el agua subterránea del sitio. La contaminación de cloruro de vinilo se ha detectado también en el agua subterránea fuera del sitio a niveles superiores a las normas federales y de California (**Niveles Máximos de Contaminación [MCLs**, según sus siglas en inglés]) para agua potable, pero bastante más bajos niveles que dentro del sitio. Es importante observar que aunque el agua subterránea esté contaminada, el agua potable para toda la zona de West Oakland se origina en la cordillera de la Sierra Nevada. El agua debajo del sitio no se utiliza como fuente de agua potable. Para más información sobre el origen del agua potable para West Oakland, ver *Apéndice D —Origen del Agua Potable para West Oakland.*

Aunque sabemos que el agua subterránea dentro y fuera del sitio está contaminada, hasta la fecha no se ha definido hasta que punto ha llegado la contaminación. Un propósito de la RI es determinar los límites de la **pluma** (área de contaminación).

Además de la presencia de cloruro de vinilo en el agua subterránea, también se sabe que se encuentra en altas concentraciones en el suelo y en el gas de suelo. Cuando se tomaron muestras en septiembre de 1999,

se encontraron niveles muy bajos de cloruro de vinilo debajo de las casas situadas en la misma manzana que el sitio, y gas de suelo en una casa adyacente al sitio. No obstante, en muestras más recientes no se detectó cloruro de vinilo en el gas de suelo ni debajo de esas mismas residencias.

Observaremos el gas de suelo y el aire en espacios debajo de casas hasta que finalice el proyecto. Si desea más información favor de referirse al informe que evalúa los datos de observaciones de agosto 2002 nombrado "Data Evaluation Report, Routine Site Monitoring Event, August 2002", que se encuentra en los depositarios del sitio. *Ver también Apéndice C —Historial del Sitio.*



¿Cómo puede afectar a mi salud el cloruro de vinilo?

La pregunta que surgió más a menudo por los entrevistados era sobre los efectos del cloruro de vinilo a la salud. A veces lo indicaron por comentario directo como "No sabemos que daño nos puede causar

Cloruro de Vinilo

Para información adicional sobre el cloruro de vinilo, puede:

- Buscar en el sitio Internet del Departamento de Salud y Servicios Públicos: <http://ehp.niehs.nih.gov/roc/toc10.html>
- Leer "Toxicological Profile for Vinyl Chloride" (Perfil Toxicólogo para Cloruro de Vinilo) escrito por la ATSDR que se encuentra archivado en la Biblioteca Pública de West Oakland en 1801 calle Adeline.
- Llamar al Servicio de Información sobre Cáncer al 1-800-422-6237 y hablar con un especialista del tema para pedir que le envíe por correo la publicación del Instituto Nacional de Cáncer.

¿Está Contaminada Mi Agua Potable?

El agua debajo del sitio no se utiliza como fuente de agua potable. El agua potable para la comunidad tiene su origen como nieve de la Sierra Nevada vía el Río Mokelumne al Embalse Pardee, el cual está bajo protección. Después el agua va por tubería al Este de la Bahía para su distribución a las residencias.

Para más información sobre el origen del agua potable para West Oakland, vea el Apéndice D.

el cloruro de vinilo”, o como comentario indirecto como “¿Qué tan peligroso es?” Los entrevistados tienen inquietudes sobre los efectos que les pueda causar a la salud. Un vecino del sitio comentó “La EPA dice que no hay peligro (que no es tóxico para la salud humana) pero yo quiero saber exactamente que tiene de peligroso. Quiero información que se entienda bien”. Otro entrevistado respondió con “Los trabajadores de los servicios utilitarios deben estar al tanto, los ciudadanos deben saber lo que pasa y, que todos necesitan saber cuáles son los riesgos y cuáles no”. Un líder de la comunidad comentó sobre las formas de informar al público. “Ustedes deben poner avisos en la comunidad, en las escuelas, en las guarderías, en los supermercados, o distribuirlos de casa en casa. La gente debe saber lo que ocurre para que no tenga miedo”.

La relación entre el cloruro de vinilo y el cáncer era una de las preocupaciones de los entrevistados. Varios entrevistados nos comentaron que se estaban “dando cuenta de niños enfermos y mucha gente muriendo, la mayoría a causa de cáncer”. Inquietudes por mujeres embarazadas perdiendo sus niños y por incidencias más

elevadas de lo que se considera normal de cáncer en la comunidad, todo esto hizo a los entrevistados contemplar cuáles sustancias químicas podrían ser la causa. Los entrevistados querían saber lo más pronto posible los riesgos asociados con el cloruro de vinilo, así como los efectos a largo plazo a la salud. Como nos dijo un vecino del sitio “No quiero enterarme dentro de diez o quince años de que tengo cierto tipo de cáncer”. Preguntas sobre los efectos en la salud del cloruro de vinilo, continuaron con otras sobre qué estudios se han hecho sobre el tema en el pasado. (Ver también Tema 4.4 que sigue.)

El sitio puede afectar a su salud si sufre exposición **aguda** (a corto plazo, alta intensidad) o exposición **crónica** (a largo plazo, normalmente baja intensidad) al cloruro de vinilo o aire contaminado. Los dos factores más importantes que se consideran para determinar si le pudiera afectar la salud son: 1) el nivel de exposición (nivel de contacto a la persona); y 2) frecuencia y duración de contacto (qué tan seguido y por cuánto tiempo la persona tiene contacto con la sustancia química). El contacto con cloruro de vinilo en el aire se mide en **partes por mil millones en volumen (ppbv)**, según sus siglas en

Definiciones – Páginas 20-21

- ▶ **Aguda:** De alta intensidad, muy severa, pero a corto plazo.
- ▶ **Cancerígeno humano:** Un compuesto que causa cáncer en humanos.
- ▶ **Crónica:** De baja intensidad pero a largo plazo
- ▶ **Nivel Máximo de Contaminación (MCL):** El nivel máximo de un contaminante que se permite en el agua potable.
- ▶ **Partes por mil millones en volumen (ppbv):** Una parte de un contaminante por mil millones partes de aire ambiente.
- ▶ **Pluma:** Un área que contiene contaminantes que se pueden ver (como una nube de humo), o que es invisible y sólo se puede detectar con equipo de prueba (como contaminantes que pasan por el agua).

inglés). Si el nivel de contacto es mínimo y por poco tiempo, no se esperan efectos en la salud. Sin embargo, si los contactos son más fuertes y por más tiempo, se incrementan las posibilidades de que ocurran efectos en la salud.

Como se observó en el Tema 4.1, en 1999 se detectaron niveles bajos de cloruro de vinilo en el gas de suelo y en el aire debajo de las casas adyacentes al sitio. No se observó cloruro de vinilo en las propiedades residenciales, antes ni después de septiembre 1999. Por lo que sabemos hasta la fecha, no creemos que la salud de personas en esas casas haya sido afectada. Sin embargo, puesto que una vez se detectó cloruro de vinilo en el gas de suelo en la zona residencial, recomendamos como medida de precaución, que no escarben la tierra los vecinos y negocios adyacentes a las instalaciones donde AMCO Chemical operaba.

Las muestras que hemos tomado hasta la fecha nos indican que el cloruro de vinilo no supone riesgo a la salud de los residentes ni a los trabajadores en el sitio. Aunque el agua subterránea debajo del sitio sí está contaminada, ésta no se utiliza como fuente de agua potable para la comunidad. Para más información sobre el origen del agua potable para West Oakland, ver el Apéndice D.

La agencia de salubridad *U.S. Department of Health and Human Services* dice que altos niveles de exposición aguda de cloruro de vinilo afecta al cerebro y puede causar dolor de cabeza, desmayo, e incluso la muerte.

La exposición crónica se ha asociado con tumores en el hígado, pulmones, y en el cerebro. Algunos estudios han indicado cánceres en la piel, estómago, páncreas, e intestinos, pero no los confirman en todos los casos. También se ha observado que la exposición crónica causa problemas con el flujo de sangre por las manos y está asociado con la degeneración de los huesos, lo cual causa dolor en la punta de los dedos, y que las puntas de los dedos se

ponen blancos, y se observa degeneración de los huesos. La mayoría de los estudios de exposición a largo plazo (un año o más) al cloruro de vinilo los hicieron evaluando personas que fabrican o trabajan con cloruro de vinilo. Estas personas tienen contacto con niveles de cloruro de vinilo bastante más alto que el aire que respira la población en general.

Si derrama cloruro de vinilo en su piel, le causará entumecimiento, enrojecimiento, y se ampollará. Los efectos por beber altos niveles de cloruro de vinilo los desconocemos. Puesto que el agua potable tiene su origen en la Sierra Nevada y no en el agua subterránea del sitio, los residentes no deben preocuparse de la posibilidad de beber agua con cloruro de vinilo en su agua potable. Ver Apéndice E —Cloruro de Vinilo y ATSDR para más información sobre cloruro de vinilo y su salud.



¿Qué puedo hacer para protegerme?

Cuatro residentes de South Prescott tenían preguntas específicas sobre las formas de prevenir que el cloruro de vinilo pueda afectar a ellos o a sus familias. Los residentes querían saber qué podían hacer ellos para prevenir la exposición, cómo tratarse, o "cómo vivir con el problema diariamente". Los vecinos querían saber cómo enterarse de "formas para prevenir" que estén disponibles mientras se implementan los Remedios Correctivos de limpieza.

Por el momento el pavimento de la instalación donde AMCO Chemical operaba está suprimiendo la exposición potencial de contaminantes en el suelo y en el agua subterránea. Como se ha comentado anteriormente, los espacios debajo de las casas y la contaminación del gas del suelo no se ha detectado en muestras tomadas hasta la fecha, aunque sí se detectaron en

1999. Puesto que no sabemos precisamente hasta donde alcanza la pluma de escape fuera de donde AMCO Chemical operaba, hemos advertido a los residentes y negocios justo en el límite de demarcación de dicha instalacion (en la calles Center y Tercera) que nos llamen antes de escarbar en sus propiedades. Los datos al día de hoy sugieren que no hay contaminación del agua subterránea al lado de los negocios ubicados al norte o al este del sitio. Las obras que hace la Ciudad de Oakland las hace teniendo en cuenta las medidas de seguridad para proteger la salud y para prevenir exposición a materiales químicos.



4.4 ¿Hay estadísticas sobre la salud de la comunidad? ¿Cuál es el porcentaje de cáncer/enfermedad en la comunidad a causa del sitio?

Entre los entrevistados había varios niveles de conocimiento sobre el sitio, pero casi todos querían saber si había estadísticas sobre la salud de la comunidad. Un vecino nos dijo "mucha gente ha muerto aquí de cáncer, especialmente cáncer del páncreas. Observen quién muera de cáncer en la comunidad". Un vecino de South Prescott estaba especialmente interesado en encontrar datos particulares sobre raza, sexo, y edad. Unos residentes estaban preocupados de que los niveles tolerables de contaminantes para adultos serían inadmisibles para recién nacidos y niños. En general, la comunidad quisiera ver un estudio sobre la salud de la comunidad de South Prescott y que también analicemos los riesgos para los recién nacidos y los niños.

Nos damos cuenta que la comunidad está alarmada con el número de casos de cáncer y otras enfermedades que podrían o no ser por causa de los contaminantes del sitio. Bajo la ley CERCLA, la **Agencia para el Registro de Sustancias Tóxicas y Enfermedades (ATSDR)**, según sus siglas en inglés) y el Departamento para los Servicios de la Salud de California (DHS,

según sus siglas en inglés) están obligadas a hacer una **Evaluación de la Salud Pública (PHA)**, según sus siglas en inglés) dentro de un año después de su nominación a la NPL. Se enfoca la PHA en el contacto pasado y reciente con sustancias químicas, tomando en cuenta las inquietudes sobre la salud de la comunidad, y determina si las personas han sido expuestas a contaminantes, a niveles que puedan ser causa de problemas con la salud. La PHA también puede recomendar al DHS y ATSDR para que reduzcan o eliminen los riesgos para la salud pública.

Además del trabajo de la PHA, la EPA realizará una **evaluación de riesgos**. La evaluación de riesgos de la EPA determina la necesidad de acción en el sitio, que se debe (o no) hacer, y cuándo se ha hecho lo suficiente para la prevención de exposición al público. Junto con la ATSDR, trabajamos para informar a la comunidad sobre el apoyo para que la salud familiar esté protegida de riesgos potenciales a causa de contaminantes emitidos al medio ambiente.

El Registro Estatal para Cáncer mantiene información detallada en una amplia variedad de cánceres que se pueden dividir por regiones geográficas y por áreas de población. El registro de datos también se puede investigar más a fondo

Definiciones – Página 23

- ▶ **La Agencia para Sustancias Tóxicas y Registro de Enfermedades (ATSDR):** Una agencia del U.S. Department of Health and Human Services que se creó para mantener datos y estudiar los efectos de materias peligrosas en la salud humana.
- ▶ **Evaluación de la Salud Pública (PHA):** El documento ATSDR que examina sustancias peligrosas, consecuencias para la salud e inquietudes de la comunidad en el área del sitio contaminado para determinar si personas, por contacto a esas sustancias, les pudieran causar daños a la salud. La PHA también enumera las medidas que se deben tomar para proteger la salud del público.
- ▶ **Evaluación de Riesgos:** El proceso que utiliza la EPA para evaluar si las sustancias peligrosas posan un riesgo potencial, actualmente o en el futuro, a la salud humana o al medio ambiente.

para conseguir datos sobre incidencias de muerte por cáncer, por edad, sexo, y raza. La EPA estudiará estos datos junto con ATSDR para determinar las incidencias de cáncer en la comunidad.

Acción 4.4-A La ATSDR brindará una evaluación sobre la salud pública.

Acción 4.4-B La EPA realizará una evaluación de riesgos, la cual incluirá una evaluación a los niños, las mujeres embarazadas y a las personas mayores.

Acción 4.4-C La EPA junto con la ATSDR obtendrán y analizarán datos recopilados por el Registro de California de cáncer para determinar si hay incidencias elevadas o indicaciones de tendencias de cáncer en la comunidad cerca del sitio.

4.5



La EPA debe mantener el control de la contaminación durante sus labores en el

sitio para que los vecinos no sean expuestos a escapes de sustancias químicas.

A cuatro de los entrevistados les preocupaba que las actividades en el sitio podrían causar contacto con altos niveles de cloruro de vinilo. Específicamente, los entrevistados querían asegurarse de que antes de comenzar nuestras labores, hagamos "pruebas" del área para la protección de los vecinos del sitio. Para la mayoría de los vecinos del sitio y uno de los oficiales que entrevistamos, la cuestión de seguridad era de suma importancia.

La seguridad de la comunidad es nuestra más importante prioridad. Las medidas de seguridad para la protección de los vecinos que viven y trabajan cerca del sitio son parte de las actividades incorporadas en el proceso Superfondo de la EPA. Esas medidas son parte del Plan Propuesto, y la comunidad tendrá la oportunidad de comentar sobre ellas. Por ejemplo, la EPA

¿Cuál es la Diferencia?

Las dos agencias, la EPA y la ATSDR, brindan evaluaciones de los sitios, pero cada agencia tiene su enfoque particular.

- La Evaluación de la Salud Pública (PHA) que hace la ATSDR se enfoca en personas que hayan tenido contacto con la contaminación y realiza o recomienda formas para prevenirlo y sugiere actividades saludables al público.
- La evaluación de riesgos de la EPA se enfoca en la contaminación del medio ambiente y las formas de prevenir exposición al público.
- Ambas agencias trabajan para facilitar información a la comunidad y otorgar servicios

establece zonas de trabajo para proteger a los trabajadores del sitio y al público (*ver diagrama*). También habrá un tablero cerca del sitio para información, con números de teléfono importantes e información sobre seguridad, y carteles que sean útiles para la comunidad.

4.6



La EPA debe tener un plan de emergencia para avisar a los vecinos.

Como resultado de las inquietudes sobre exposición a cloruro de vinilo por una fuga, algunos de los entrevistados sugirieron que hiciéramos un plan para advertir a los vecinos del sitio y negocios cercanos "en caso de que surgiera un problema inesperado". Los vecinos del sitio y los negocios quieren saber qué hacer en caso de una situación de emergencia.

Los Bomberos de Oakland se encargan del manejo de incidencias de materiales

peligrosos en el lugar donde ocurre. Oakland tiene un Plan para el área de material peligroso que facilita una forma organizada para responder a emergencias de materia peligrosa para que sea mínima la exposición y/o el daño a la seguridad y salud humana, el medio ambiente o propiedad. El equipo para materias peligrosas de los bomberos responde llegando al sitio, brindando evaluación de la situación, y tomando medidas apropiadas. Además, los bomberos se comunican con las otras agencias y personal de emergencia como la EPA y el Departamento de Salubridad del Condado de Alameda. *Para más información, ver Apéndice*

F —El Plan para Emergencias. Como se mencionó en el Tema 4.5, las medidas específicas para el sitio se desarrollarán como parte del Plan Propuesto.

4.7 ¿Cómo reaccionan los contaminantes de este sitio al tener contacto con los contaminantes de otros sitios cercanos?

Varios de los entrevistados nos dijeron que no sólo les preocupa el cloruro de vinilo, pero también otros contaminantes en el área, y cómo reaccionan entre si. Un residente de South Prescott destacó que la evaluación de riesgos de la EPA debe considerar también los efectos cumulativos a la comunidad de todas las sustancias químicas presentes en el área.

Como parte de la RI, efectuaremos una evaluación de riesgos que incluye los riesgos



a la salud que pueda causar cada sustancia química del sitio que sea de preocupación. Sólo las sustancias de preocupación se evaluarán en la evaluación de riesgos, como parte del RI/FS. Por ejemplo, el humo de camiones diesel de tránsito no se va a considerar.

La evaluación de riesgos determinará el riesgo total tomando en cuenta los riesgos individuales causados por cada sustancia química, y el nivel de preocupación que cada una potencialmente ocupa. No obstante, no se evaluarán los riesgos adicionales que puedan ocurrir por la interacción entre las sustancias químicas. No podemos tratar con los efectos en la salud de interacciones entre las sustancias químicas porque no existen los suficientes estudios científicos para hacer tal evaluación.

4.8

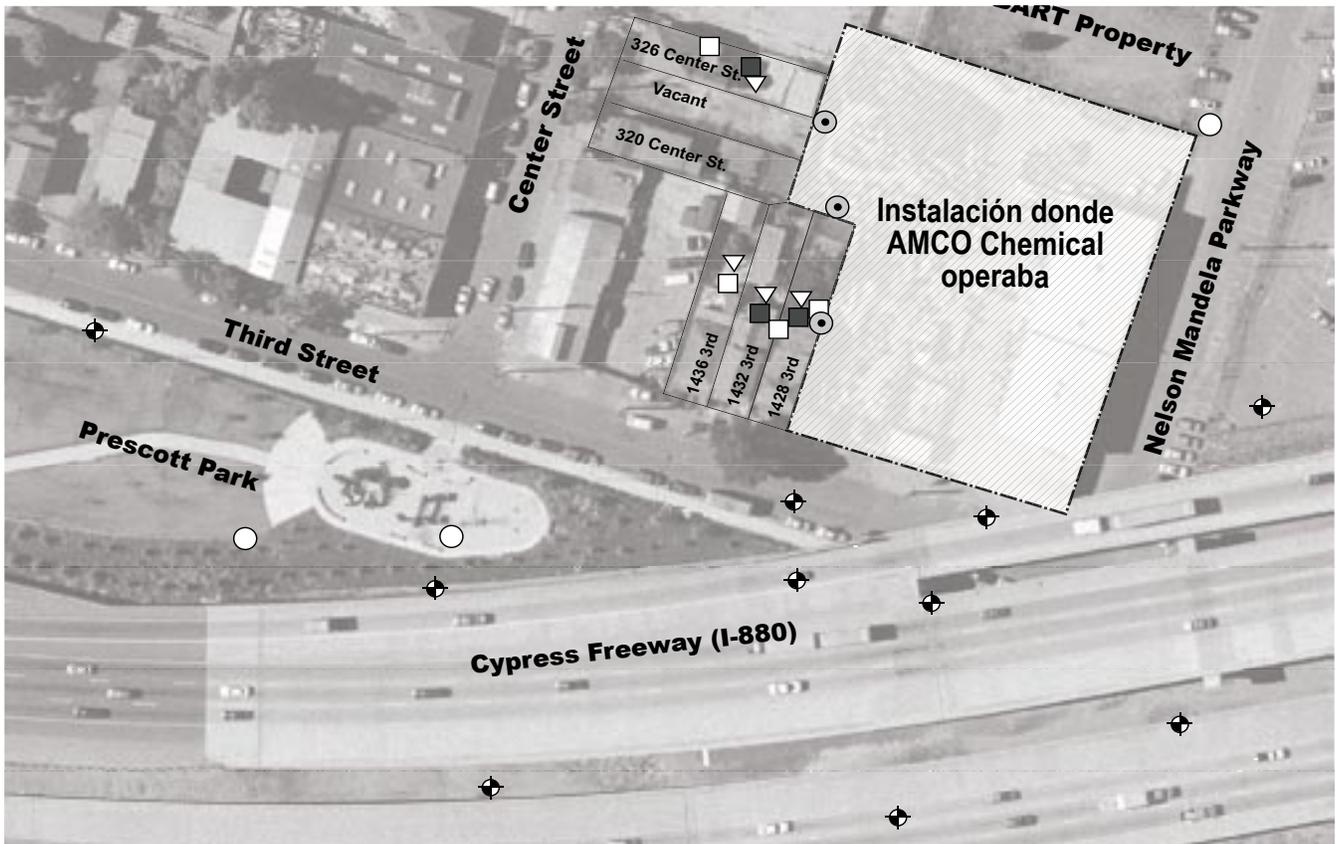


¿Qué ocurre si hay un temblor?

Los entrevistados tenían inquietudes sobre el efecto potencial de un temblor en el sitio. Les preocupaba que el gas retenido de cloruro de vinilo se escapara al ambiente. A un vecino le preocupaba la posibilidad de que uno de los carretes de cable cayeran y quebrara el cemento.

Es cierto que el cloruro de vinilo existe en el gas de suelo del sitio. No obstante, el gas de suelo se ubica en los espacios de poro (espacio minúsculo en partículas de tierra);

por lo tanto, grietas que puedan generar un temblor en el suelo o pavimento no emitirían gases de una forma catastrófica porque el gas tardaría bastante tiempo para pasar por la tierra. Puesto que el sitio está casi todo pavimentado con cemento, el impacto de un carrete de cable no es probable que cause un daño de gran importancia; sin embargo, si acaso causara grietas, el resultado sería similar al que se explicó anteriormente. Si ocurriera un temblor, cabe la posibilidad de que un poco de agua subterránea se derramara a la superficie, la cual resultaría en emisión de cloruro de vinilo al ambiente hasta que el agua se absorbiera al suelo otra vez.



Ubicación de equipo selecto de monitoreo en los alrededores de la instalación donde AMCO Chemical operaba

Para ver todas las ubicaciones de equipo, favor de ver el PA/SI en el depositario del sitio

LEYENDA

- Límites de la instalación donde AMCO Chemical operaba
 - ◻ Toma de muestras de aire ambiente
 - Perforación del suelo para muestras
 - ◆ Pozo para monitoreo de agua subterránea
 - Toma de muestras debajo de casas
 - ▽ Toma de muestras de gas suelo
- Aviso: Todas las ubicaciones son aproximadas*



4.9



¿Está contaminado el polvo con cloruro de vinilo?

Todos los vecinos que entrevistamos se quejaron del polvo que se acumula dentro de sus hogares diariamente. Un vecino en particular quería saber si el polvo era cloruro de vinilo. Otro vecino se expresó simplemente con "Hay polvo. Hay humo. Tosemos".

El polvo en el área no está contaminado con cloruro de vinilo. El cloruro de vinilo es una sustancia **volátil** que no se "pega" a partículas de polvo.

4.10



¿Puedo escarbar en mi yarda? ¿Puedo plantar árboles frutales o sembrar verduras?

Uno de los entrevistados que representa a una agencia quería saber qué precauciones deben tomar los residentes en cuanto a la tierra de sus yardas. En particular se preocupaba por los residentes que querían escarbar hoyos para sembrar. En general, la inquietud de los entrevistados era que si existía o no el cloruro de vinilo "en la tierra" o a qué profundidad se podía encontrar.

Estamos en la primera etapa de la RI. Todavía no hemos determinado la fuente y amplitud de la contaminación. Por eso pedimos que los residentes y negocios que se ubican al lado derecho del límite de la instalación donde AMCO Chemical operaba (por las calles Center y Tercera) se comuniquen con nosotros antes de escarbar en sus terrenos. Aunque no creemos que las plantas puedan absorber cloruro de vinilo a niveles que puedan arriesgar la salud humana, si va a sembrar, recomendamos que lo haga con jardines elevados. Los negocios y residentes adyacentes a la instalación donde AMCO Chemical operaba pueden solicitar que

tomemos muestras de sus terrenos comunicándose con Wenona Wilson, Coordinadora de Involucración Comunitaria al 800-231-3075.

Acción 4.10-A La EPA en colaboración con la Agencia de Servicios Medioambientales de la Ciudad de Oakland trabajan para señalar los archivos de propiedades cercanas al sitio para avisar a personas que hayan solicitado permiso para escarbar sobre el sitio contaminado.

4.11



¿Cómo es que los empleados de la EPA usan ropa de protección pero dicen que los vecinos no necesitan tomar esa precaución?

Nos hizo esta pregunta un vecino del sitio y se repitió por varios jóvenes que entrevistamos. El asunto es que si los trabajadores de la EPA se visten con protección de "trajes espaciales", ¿cómo es que los vecinos no necesitan la misma protección? Los jóvenes entrevistados insistieron que les explicáramos a los vecinos por qué no deben preocuparse cuando ven a trabajadores con los "trajes espaciales", y también que se les explique por qué los vecinos no están expuestos a peligro.

Como exige la **Administración de Seguridad y Salud Ocupacionales (OSHA)**, según sus siglas en inglés), que durante las actividades de investigación y

Definiciones – Página 27

- ▶ **Administración de Seguridad y Salud Ocupacionales, Occupational Safety and Health Administration (OSHA):** La agencia federal que se encarga de crear y hacer cumplir los reglamentos de salud y seguridad en el lugar de empleo.
- ▶ **Volátil:** Un compuesto que se evapora fácilmente a presión y temperaturas normales.

labores de remediar sitios con desechos tóxicos, el sitio se divide por zonas de trabajo para disminuir la posibilidad de transferir contaminantes de un área de trabajo a otra que se considere más limpia. Estas zonas se nombran zona de exclusión, zona para reducción de contaminantes y zona de apoyo. El nivel potencial de contaminación determina los límites de cada zona, aparte de la zona de exclusión, que es la de mayor riesgo (*ver diagrama en la página 25*). Los trabajadores usan trajes de protección en la zona de exclusión porque el riesgo de contacto con la contaminación al hacer trabajos de limpieza en el sitio es elevado. En la zona de apoyo generalmente se visten con uniformes de trabajo normales porque el potencial de contacto con contaminantes es menor. Los vecinos del sitio están fuera del área de trabajo; por lo tanto, no hay necesidad de que usen ropa o equipo para su protección. El Plan para la Salud y Seguridad del proyecto lo puede leer en los depositarios de documentos para el sitio.

Acción 4.11-A La EPA pondrá información sobre la seguridad en el tablero del sitio (*ver Acción 2.5-B*).

4.12 **Traslado provisional/permanente de los vecinos del sitio.**

Nos dimos cuenta durante las entrevistas que algunos residentes insisten en mudarse durante las obras del sitio, mientras que otros se mantienen firmes en su decisión de quedarse sin importar los efectos a la salud. Algunos vecinos que entrevistamos nos dijeron que habían vivido en South Prescott toda su vida. El pensar en mudarse provisionalmente o permanentemente por la obra de sitio les causa bastante angustia. "La gente se quiere quedar aquí en su propiedad. Esta es la casa de mi familia", comentó un vecino del sitio. Otro vecino del sitio, con una perspectiva opuesta, insiste que mudará a su familia fuera durante la

construcción del sitio, sin importarle los riesgos. A otro vecino le preocupa que se van a mudar los vecinos, creyendo que lo hacen por razones de salud cuando la motivación verdadera es para la venta de sus terrenos y para usar las propiedades para desarrollo.

Reconocemos que durante las obras, a algunos de los vecinos del sitio les gustaría mudarse y que otros insisten en quedarse. Cuando se haya decidido el remedio, y después de evaluar los riesgos potenciales a los vecinos del sitio, la EPA tomará las medidas para eliminar los riesgos a la comunidad que se hayan identificado. Entre las posibilidades cae el posible traslado, si la EPA determina que es necesario. Hasta la fecha, no se espera que haya riesgos para los vecinos durante las obras.

Acción 4.12-A Antes de que la investigación y trabajos para remediar empiecen, la EPA se reunirá con los vecinos para hablar sobre los riesgos potenciales por las obras, con sugerencias de medidas que los vecinos pueden tomar para disminuir el impacto para ellos y los demás.

4.13 **¿Cómo afectará la contaminación al parque de South Prescott?**

Una de las inquietudes que se comenta a menudo es en cuanto a cómo el sitio afecta al parque comunitario de South Prescott (el parque). "Me preocupa que la contaminación llegue hasta al parque", nos dijo un residente de South Prescott.

Definiciones – Página 29

Partes por mil millones (ppb): Una parte de contaminante por mil millones de partes de substancia (en tierra o agua, etc. excepto aire, ver definición de "partes por mil millones en volumen").



Parque Prescott, calles Tercera y Center

Muchos sugirieron que no dejemos de hacer muestras de contaminación del parque. Cuando entrevistamos a jóvenes de McClymonds High School, casi la tercera parte de sus preguntas para nosotros eran sobre el parque. Querían saber lo que pasa cuando el cloruro de vinilo se mezcla con el arena, y por qué ponen un parque al lado de un sitio contaminado, y querían saber si ya habíamos tomado muestras del parque, y si a los vecinos del parque se les había avisado de la posible contaminación.

Aunque el cloruro de vinilo fue detectado en el agua subterránea cerca del parque (cerca del límite al este del parque), no ha aparecido en el lado por el límite del sudeste del parque. Se tomaron muestras de ese pozo entre diciembre 2000 y diciembre 2001. Además, no se detectó cloruro de vinilo en la muestra de suelo o dos muestras de agua subterránea que se tomaron en el parque en septiembre 1999. El único contaminante que se encontró en la muestra fue xileno, que es un compuesto químico común en la gasolina. La concentración de xileno que se detectó en la muestra era de **6.9 partes por mil millones (ppb)**, según sus siglas en inglés). El objetivo preliminar para remediar xileno es de 170,000 ppb. El único contaminante que encontraron en una de las muestras de agua subterránea fue de tricloroetano (TCE). TCE se detectó en una muestra a 0.5 ppb. El MCL para TCE es 5.0, o sea, diez veces mayor.

Comprendemos que la seguridad del parque es muy importante para la comunidad de South Prescott, y el evaluarlo para su posible contaminación es una prioridad al hacer el RI.

Acción 4.13-A Como parte de la Investigación Correctiva, la EPA evaluará las posibilidades del movimiento de agua subterránea contaminada desde el sitio hasta el Parque Prescott.



Impacto del Sitio AMCO Chemical para el Desarrollo de la Comunidad

El desarrollo del sitio fue un tema de suma importancia para los dueños propietarios y para grupos interesados de fuera. El uso del sitio en el futuro ofrece oportunidad para cambio, así como mejoras para la comunidad local. Nos llegaron varias opiniones en cuanto a lo que debe ocurrir con el sitio en el futuro. Un resultado fue que ninguno de los entrevistados quería otra instalación industrial en el sitio. Las sugerencias de los entrevistados abarcaron desde sólo comercial, hasta sólo residencial, aunque la mayoría de ellos prefieren residencial o una mezcla con desarrollo, pero siempre y cuando se planifique con seguridad.



Vivir cerca de un sitio Superfondo.

Algunos de los entrevistados tenían inquietudes sobre el valor de sus casas o propiedades al venderlas por el estigma asociado con estar tan cerca de un sitio Superfondo. Por ejemplo, uno nos sugirió que esperemos por lo menos un año para solicitar ponerla en la lista y así demorar publicidad negativa que les pueda resultar en la pérdida de valor y que pueda atrasar el desarrollo.

Varios factores medioambientales pueden afectar a los valores de las propiedades en la comunidad, sea por riesgos percibidos a la salud, por contaminación del aire, olores, obras, y ruido. Nos preocupa que por designar el sitio del Superfondo pueda

afectar los valores de las propiedades de la comunidad de South Prescott. Sin embargo, no podemos evaluar el valor de las propiedades, ni ajustar condiciones para impuestos, ni compensar a los dueños por haberse disminuido el valor de su propiedad. Los agentes de bienes y raíces, bancos, prestamistas, evaluadores de propiedad y consultores privados son todos capaces de ayudarlo en este aspecto. Las agencias de gobierno local —como agencias de impuestos o comisiones de planificación— también pueden informarle sobre asuntos de ajustes de impuestos y sobre la valoración de su propiedad.

Por nuestra experiencia con otros sitios Superfondo que hemos trabajado, creemos que el impacto en la comunidad después de remediar un sitio es positivo y que los valores de propiedad vuelven a subir. El elemento mayor en cuanto al valor de una propiedad es la percepción que obtiene el comprador. Nos encargamos de proveer una gran variedad de información que está disponible para compradores potenciales, incluyendo información sobre el programa Superfondo, con sus responsabilidades y actividades, y oportunidades para la participación del público. También podemos hacer talleres para presentar información sobre el sitio o para dar información sobre los planes de limpieza del sitio, con la participación del público y de las comunidades de bienes y raíces e instituciones financieras y de préstamos. Comuníquese con Wenona Wilson, la Coordinadora de Involucración Comunitaria, si desea preguntarle algo o si le interesa que bienes y raíces o la valoración de propiedades se incluya en la lista de temas para reuniones públicas.

5.2



Si el sitio no está seguro, no tiene sentido que Cable Moore se haya ubicado en el sitio después de DC Metals.

Uno de los vecinos nos pregunta por qué dejamos que continúe el negocio Cable

Moore en el sitio si ya hemos determinado que es un sitio tóxico. También surgió esta pregunta entre la gente con inquietudes sobre si había peligro de estar en contacto con cloruro de vinilo por el hecho de estar dentro o cerca del sitio.

Se permite que Cable Moore siga sus operaciones en el sitio porque sus labores no suponen riesgo inmediato a sus trabajadores en el sitio ni al público a sus alrededores. El sitio está pavimentado y eso impide el contacto potencial de los contaminantes en el suelo y el agua subterránea con los trabajadores del sitio. Puesto que las labores de Cable Moore no ponen a sus trabajadores en contacto con el suelo o agua subterránea contaminada, se permite que sus operaciones normales puedan continuar.

5.3



¿Hasta qué nivel o estándar de salud y seguridad se va a mejorar el sitio? ¿Cuáles serán los usos que se van a permitir en el sitio?

La mayoría de los oficiales gubernamentales, así como los residentes locales que están involucrados en el desarrollo de West Oakland, tenían bastante interés en saber qué tan descontaminado quedaría el sitio después de su limpieza. A la mitad de los entrevistados les gustaría que llegara a un estándar que permitiera desarrollar residencias. Seis de los entrevistados nos dijeron que les gustaría el desarrollo de comercios "tranquilos", como un estacionamiento, una tienda para computadoras, o mercado. La mayoría



Definiciones – Página 31



Evaluación de uso después de la acción correctiva:
Recopilación y evaluación de información de oficiales gubernamentales locales, propietarios y miembros de la comunidad para elaborar un plan razonable para el uso futuro del terreno.

de los entrevistados estarían satisfechos con que las mejoras del sitio lo dejara en condición "segura" o "normal". Dos de los entrevistados comentaron que "todavía no sabemos en que forma el cloruro de vinilo puede afectar la dinámica de este lugar" y por eso no han decidido qué sugerir.

La acción correctiva que se seleccione, que incluye la posibilidad de no tomar medidas, va a determinar el alcance de los químicos peligrosos que se dejarán en el sitio. Como los entrevistados observaron, el nivel de químicos peligrosos que queden en el sitio determinará el futuro desarrollo del terreno. El uso del terreno en el futuro no lo determina la EPA sino los dueños del terreno y las agencias de la ciudad como la comisión de planificación. Cuando presentemos las alternativas de corrección, vamos a considerar y evaluar la información que nos hayan proporcionado esas agencias y las sugerencias de los miembros de la comunidad. Este proceso se llama **evaluación de uso después de la acción correctiva** (ver la explicación en el cuadro). La información que recabamos con esa evaluación nos ayuda a suponer futuros usos para el terreno, que llamamos "consideraciones para el uso del terreno". Las alternativas propuestas para la limpieza reflejarán y concordarán con esas consideraciones para futuros usos del terreno.

Acción 5.3-A La EPA brindará una evaluación de uso después de la acción correctiva.

5.4



¿Por qué no entrega la EPA el sitio a la comunidad al concluir sus obras de limpieza?

Como se señaló en el tema 5.3, casi todos los entrevistados estaban interesados en qué forma podría la comunidad utilizar el sitio en el futuro. "Quisiéramos comprar la propiedad de DC Metals para que pueda vivir gente ahí", comentó un residente de West Oakland. Otro entrevistado

quería saber por qué la propiedad en la lista no se le entrega automáticamente a la comunidad: "Ellos (los originales que contaminaron el sitio) no tienen los recursos para pagar por su limpieza, así que la deben traspasar a la comunidad". Un líder comunitario nos dijo que la comunidad "debe estar involucrada para que sepan cómo tomar el terreno para la comunidad".

Es importante aclarar que los dueños no cambian por estar el sitio contaminado o en el proceso del Superfondo, los dueños del sitio siguen siendo los mismos. No estamos autorizados para obligar a los dueños a que vendan o traspasen su propiedad.



¿Por qué no ha dicho la EPA quién fue responsable por la contaminación?

Algunos de los entrevistados preguntaron por qué no hemos tratado de montar un caso contra los responsables cuando parece

¿Qué es la Evaluación de Uso Después de la Acción Correctiva?

La evaluación de uso después de la acción correctiva incluye la recolección y evaluación de información para desarrollar un plan para el uso del terreno del sitio en el futuro. La evaluación puede consistir en revisar informes disponibles, hacer una inspección visual del sitio, y platicar con oficiales gubernamentales, con los dueños de propiedades, y con miembros de la comunidad.

Ya hemos empezado la recopilación de esta información con entrevistas, reuniones públicas, por cartas recibidas por agencias locales y miembros de la comunidad, además de los comentarios que recibimos durante el periodo otorgado por el proceso de la NPL para el sitio.

"ser obvio". "¿Cómo es que no saben quiénes fueron responsables?" nos dijo un miembro de la comunidad. Algunos de los residentes de South Prescott que han vivido casi toda su vida en el área insisten que se deben nombrar a los responsables de este caso.

Estamos actualmente investigando a los que creemos fueron responsables. Como se puede imaginar, a los que se consideran como **personas o entidades potencialmente culpables y responsables (PRPs**, según sus siglas en inglés) típicamente no están ansiosas de mostrar responsabilidad por los daños que ocurrieron. Como parte del proceso Superfondo, la EPA pudiera obligar a los que se han identificado como responsables, a completar algunas o todas las obras y medidas correctivas en el sitio y también obligarles a reembolsar todos los gastos de la EPA. En algunos casos cuando la EPA no pueda identificar financiamiento por PRPs viables, la EPA continuará su uso de fondos federales para tratar con la contaminación del sitio.

El Compromiso de la EPA con la Comunidad

Durante las entrevistas comunitarias de los meses de abril y mayo de 2003, hemos captado cinco temas que destacan los entrevistados, estos temas son: 1) el desempeño de la EPA; 2) el deseo de la comunidad de tomar parte, no sólo de estar informada; 3) el deseo de la comunidad de tener influencia sobre las decisiones de la EPA; 4) las inquietudes sobre el efecto del sitio en la salud; y 5) la preocupación en cuanto al impacto de sitio en el desarrollo de la comunidad. Como respuesta a las preguntas e inquietudes sobre cada tema, la EPA se compromete con las acciones detalladas que siguen (Ver "Lo que escuchamos" para más detalles). Algunas de las actividades que siguen van más allá de lo que obliga el Superfondo. Puede ver la lista de actividades de Involucración

Comunitaria que exige la ley CERCLA en el Apéndice B.

- La EPA proporcionará a los miembros de la comunidad por lo menos dos semanas de anticipación información sobre eventos de su patrocinio. (Acción 1.5-A)
- La EPA proporcionará dos semanas entre la publicación de un documento principal y reuniones para presentar el documento al público para el proceso de discusión. Al público después se le otorgan 30 días para dar sus opiniones sobre el documento. (Acción 1.5-B)
- La EPA proporcionará por lo menos dos semanas después de la publicación de un documento principal para organizar reuniones de estudio para darle a la comunidad oportunidad de formular sus preguntas. (Acción 1.5-C)
- La EPA colocará copias de los documentos principales en los depositarios sin demora después de su publicación, y mandará aviso de haberlos colocado por la lista de correo del sitio. (Acción 1.5-D)
- La EPA organizará reuniones para participación comunitaria previo a decisiones importantes dentro del proceso Superfondo. El resultado de esas reuniones es valioso para nosotros al tomar la decisión final. (Acción 2.1-A)
- La EPA proporcionará material educativo a grupos comunitarios y asistirá a las reuniones periódicamente cuando se le pida. (Acción 2.1-B)

Definiciones – Página 32

Personas o Entidades Potencialmente Culpables y Responsables (PRPs): Entidades que son potencialmente responsables por la creación, transporte y por crear desechos de materia peligrosa que se encontraron en el sitio.

Trabajando Arduamente para Usted

La EPA se ha comprometido con las medidas presentadas en esta sección. La mayoría de ellas van más allá de las que exige la Ley Superfondo para el sitio. Las medidas que requiere la ley las pueden ver en el Apéndice B - El Proceso Superfondo.

- La EPA será anfitriona de al menos una reunión educativa cada año. El tema será determinado por la comunidad en las reuniones del proyecto. (Acción 2.1-C)
- La EPA proporcionará recursos y apoyo administrativo para que la comunidad pueda crear un Grupo Consultivo de la Comunidad si hubiera interés y deseo de participar por parte de los miembros de la comunidad. (Acción 2.1-D)
- La EPA le ofrece a la comunidad una Asistencia Financiera para Apoyo Técnico para financiar un consejero técnico independiente. Los fondos de la TAG se deben solicitar y la cantidad concedida dependerá de las calificaciones indicadas en la solicitud. (Acción 2.1-E)
- La Gerente del Proyecto (Bruni Dávila) continuará sus reuniones con oficiales gubernamentales y de la ciudad para coordinar actividades de los sitios en West Oakland. (Acción 2.3-A)
- La EPA se pondrá en contacto con los enlaces legislativos del congreso, de la ciudad y personas con intereses clave en etapas principales del proyecto. (Acción 2.3-A)
- La EPA será anfitriona de reuniones para actualizar e informarle a la comunidad sobre el progreso del proceso Superfondo. Antes de cada reunión, se mandará un aviso a través de su lista de correo, con avisos públicos, y se llamará por teléfono a personas con intereses clave de la comunidad. (Acción 2.3-C)
- La EPA proporcionará al menos una Hoja Informativa del proyecto cada año a su lista de correo. (Acción 2.3-D)
- La EPA se compromete a incluir una descripción (de uno o dos párrafos explicando el propósito y el contenido) para todo documento técnico, en lenguaje accesible. (Acción 2.4-A)
- Después de presentar documentos técnicos de importancia, la EPA organizará grupos de estudio de ser necesario. (Acción 2.4-B)
- El depositario del sitio, la sucursal West Oakland de la biblioteca, se organizará para identificar mejor la información. En el depositario se creará un índice de los documentos para facilitar su uso por el público. El índice consistirá en una lista con el propósito de cada documento y definiciones de terminología clave con un glosario descriptivo. (Acción 2.5-A)
- La EPA construirá un tablero/rótulo para el sitio AMCO cerca del sitio para actualizar a los residentes locales. La función principal del rótulo es para identificar el sitio como perteneciente al Superfondo, pero también para informar a la comunidad sobre las actividades dentro del sitio, especialmente durante las actividades de campo. En el tablero se exhibirá información pertinente a temas de seguridad en el sitio, información para contactar a la EPA y otras agencias, avisos de reuniones o eventos, y otra información relevante al sitio. (Acción 2.5-B)
- La EPA traducirá al español en el futuro todos los documentos relacionados con el involucro de la comunidad. Los

documentos incluyen y no se limitan a este mismo CIP y las Hojas Informativas que contienen información técnica. (Acción 2.6-A)

- La EPA proporcionará un intérprete al idioma español en todas sus reuniones públicas. Todos los carteles o diagramas utilizados también se traducirán al español. (Acción 2.6-B)
- Al ser necesario, la EPA será anfitriona de grupos de estudio en español. (Acción 2.6-C)
- Durante el proceso del Superfondo, habrá momentos cuando vamos a necesitar consenso por parte de la comunidad en cuanto a temas específicos. Durante reuniones públicas donde buscamos consenso por parte de la comunidad, vamos a alterar el formato de la reunión para incorporar las Estrategias para Desarrollo Comunitario, que nos facilita la EPA. El uso de estas herramientas hace posible que todo participante esté de igual a igual. El objetivo es fomentar la participación de todos y crear una situación amistosa donde todo mundo pueda expresar sus opiniones cómodamente. (Acción 3.2-A)
- La ATSDR brindará una evaluación sobre la salud pública. (Acción 4.4-A)
- La EPA brindará una evaluación de riesgos, la cual incluirá una evaluación a los niños, las mujeres embarazadas y a las personas mayores. (Acción 4.4-B)
- La EPA junto con la ATSDR obtendrán y analizarán datos recopilados por el Registro de California de Cáncer para determinar si hay incidencias elevadas o indicaciones de tendencias de cáncer en la comunidad cerca del sitio. (Acción 4.4-C)
- La EPA en colaboración con la Agencia de Servicios Medioambientales de la Ciudad de Oakland trabajan para señalar los archivos de propiedades cercanas al sitio para avisar a personas que hayan

solicitado permiso para escarbar sobre el sitio contaminado. (Acción 4.10-A)

- La EPA pondrá información sobre la seguridad en el tablero del sitio. (Acción 4.11-A)
- Antes de que la investigación y los trabajos para remediar comiencen, la EPA se reunirá con los vecinos para hablar sobre los riesgos potenciales por las obras, con sugerencias de medidas que los vecinos pueden tomar para disminuir el impacto para ellos y los demás. (Acción 4.12-A)
- Como parte de la Investigación Correctiva, la EPA evaluará las posibilidades del movimiento de agua subterránea contaminada desde el sitio hasta el Parque Prescott. (Acción 4.13-A)
- La EPA brindará una evaluación de uso después de la acción correctiva. (Acción 5.3-A)

Para información adicional y material didáctico, favor de consultar los Apéndices.